



# SABER POPULAR

---

REVISTA EXTREMEÑA DE FOLKLORE  
MONOGRÁFICO VILLANCICOS EXTREMEÑOS

---

Nº 7



CONSEJO REGIONAL DE INVESTIGACIÓN Y DIVULGACIÓN  
FEDERACIÓN EXTREMEÑA DE GRUPOS FOLKLÓRICOS

**SABER  
POPULAR**

# SABER POPULAR

REVISTA EXTREMEÑA  
DE FOLKLORE

PUBLICACIÓN SEMESTRAL  
Nº 7 - AÑO 1992

**PORTADA:** Belén Viviente del  
Gurugú (Badajoz).

**FOTO:** AA. VV. Ntra. Sra.  
Asunción (Badajoz).

## CONSEJO DE REDACCIÓN:

José L. Majada Neila  
Juan Rodríguez Pastor  
Juan A. Serrano Blanco  
Francisco Tejada Vizuite  
Andrés Oyola Fabián  
Rafael Caso Amador

## SEDE SOCIAL:

Avda. del Cuartel, s/n  
06225 Ribera del Fresno  
(Badajoz)  
Tels. (924) 53 61 91  
53 62 42  
53 60 94

## EDITA:

Federación Extremeña de  
Grupos Folklóricos

## IMPRIME:

GRAFICOLOR ARTESGRÁFICAS  
C/ Nuevas, 10; Tel. 70 10 43  
Fregenal de la Sierra (BA)

**Depósito Legal:** BA-453-1987

Esta publicación no se hace  
responsable de las opiniones  
de sus colaboradores.

# SUMARIO

Página

**Editorial** 5

**Bibliografía del villancico extremeño**  
Andrés Oyola Fabián. 7

**Villancicos Extremeños. Introducción**  
al "Corpus de Villancicos"  
Francisco Tejada Vizuite. 11

**Partituras** 13

**Textos** 33

## Noticias:

- Premio García Matos (VI Edición). 53

- I Jornadas sobre Investigación folklórica. 54

**Reseñas:** 55  
Juan Rodríguez Pastor

No es la primera vez que SABER POPULAR, cuyas páginas vienen ofreciendo los más variados trabajos sobre las diversas manifestaciones del folklore, se ocupa monográficamente de una de estas manifestaciones. Lo hizo cuando publicó el inédito *Refranero*, meteorológico y agrícola, de Romero de Espinosa; se trata ahora de un también inédito "corpus" de villancicos extremeños que algunos colaboradores de la Revista, conocedores de la música tradicional, han querido fijar al pentagrama.

Más de treinta villancicos vienen a sumarse a los que, en su día y en sus respectivos *Cancioneros*, ofrecieron García Matos, Ángela Capdevielle y Bonifacio Gil -por citar sólo ediciones mayores-; villancicos una y otra vez cantados y reinterpretados, particularmente por las numerosas voces infantiles que, al llegar las fiestas navideñas, hacen resonar en los más diversos ámbitos, familiar o público, tan hermosas melodías. Bástenos recordar los concursos locales, comarcales o de toda la geografía regional, las fiestas escolares y, como no, las celebraciones religiosas de la Navidad.

Por otra parte, el villancico -género en el que parece concentrarse lo más logrado y auténtico de la música tradicional- tiene un doble interés: nos pone en comunicación directa con el rico acervo de nuestra cultura etnomusical y, además, lo hace de manera patente. Lo que sorprende de esta manifestación folklórica es, precisamente, su capacidad de pervivencia en medio de "otra cultura", la de nuestros días, que, acaso por la propia celeridad que la caracteriza, resulta siempre envuelta en un ropaje provisional y transitorio. El villancico tiene esa poderosa magia: trae al presente, con su propio ropaje, un pretérito ayer que, sin más esfuerzo por nuestra parte, resulta familiar en sus acentos.

Viva, pues, y no pura "arqueología", con toda su frescura, la música popular navideña resulta un buen pretexto editorial para esta Revista que, por huir de ciertos tópicos folklóricos, apenas ha dado cabida en sus páginas al "saber" del canto de la cultura tradicional y oral. Una actitud cerrada en este punto no dejaría de ser igualmente otro tópico.

Las presente bibliografía pretende recoger sobre todo publicaciones que incluyen la transcripción musical y/o literaria de villancicos extremeños de tradición popular y relacionados con el ciclo navideño.

## a) Partituras y textos

**AMIGOS DE LA CORAL Y FOLKLORE VILLANOVENSE.** Villanueva de la Serena 1985 - 1991. nº 7-13.

Revista anual que edita esta asociación cultural de Villanueva de la Serena. En ella el director de la Coral, Antonio Guisado Tapia, incluye transcripciones de temas musicales populares. En los números correspondiente a 1985, 1989 y 1991 se recogen en total cinco villancicos de la comarca extremeña de La Serena.

**Canciones Españolas** (Sin autor, figuran como encargados de su edición Gloria y Juan Ignacio de Cadena). Editorial Almena Almagro. Madrid 1966.

La desaparecida Sección Femenina logró reunir una am-

plia e interesante colección de canciones populares de España, entre las que se incluyen nueve villancicos extremeños.

**GARCÍA MATOS, M.: Lírica popular de la Alta Extremadura.** Unión Musical Española. Madrid 1959 (?).

En el epígrafe DE NOCHEBUENA incluye los siguientes apartados:

1. Rondas de Nochebuena.
2. Villancicos (6)
3. Alboradas (3)

**GARCÍA MATOS, M.: Cancionero Popular de la provincia de Cáceres (Lírica Popular de la Alta Extremadura).** C.S.I.C. Edición crítica de Josep Crivillé i Bargalló. Barcelona 1982.

En la Sección I, que lleva el epígrafe de CICLO DE NAVIDAD, incluye tres apartados:

1. Aguinaldos y rondas de Nochebuena (5 obras).
2. Villancicos (9 obras).
3. Romances. (45 obras de tema vario).

**GIL, BONIFACIO:** "Hallazgo de veintiocho Canciones

populares de Extremadura, recogidas en los años 1884-85". RCEE 1947. pág. 429-477.

El autor informa del hallazgo de diversos materiales relacionados con la revista EL FOLKLORE FREXNENSE Y BÉTICO-EXTREMEÑO, que editara Luis Romero de Espinosa en Fregenal de la Sierra, en los años 1883-84. Incluye diversas partituras, entre ellas cuatro de otros tantos villancicos procedentes de Fregenal.

**GIL, Bonifacio: Cancionero de Extremadura.** Badajoz 1956.

En la II Sección, que lleva el epígrafe de NAVIDAD, con los apartados siguientes:

- Ofrendas y aguinaldos
- Aguinaldos y rondas
- Auto de pastores
- Varios episodios
- La Virgen, San José y el niño.

incluye 44 partituras de villancicos, numerados del 101 al 144, en las páginas 42 - 67 y el texto completo de cada uno de ellos en las páginas 66 - 87.

La segunda edición de la



obra, Badajoz 1961, en su VI Sección aumenta hasta 52 el número de villancicos recogidos.

GIL, Bonifacio: **Cancionero infantil**. Taurus Ediciones. Madrid 1986 (Primera edición enero de 1964).

En el apartado NAVIDAD incluye 7 villancicos, con la partitura de sólo el romance de LA FE DEL CIEGO, del que se dice publicado en "mi cancionero popular de Extremadura, tomo II, página 78 Badajoz 1956."

GIL, Bonifacio: **Villancicos del Sur (Andalucía y Extremadura)**. Unión Musical Española. Madrid 1960.

El autor selecciona villancicos andaluces y extremeños y construye con ellos una especie de suite navideña para coro y piano. Tenemos noticia de su grabación por la casa PHILIPS, y en versión de solistas, coro y orquesta, en dos discos sencillos, 33 r.p.m.

GONZÁLEZ BARROSO, E.: **Cancionero popular extremeño**. Universitas. Salamanca 1980.

Recoge 4 villancicos: "Pastores de Extremadura", "Pastores dichosos", "La Virgen va caminando" y "La Vir-

gen y San José."

ib.: **El Folklore Musical Extremeño**. Editora Regional Extremeña. Cuadernos Populares nº 3. 1985.

Incluye bibliografía y discografía acerca del Folklore Extremeño, en general.

HIDALGO MONTOYA, J.: **Cancionero de Navidad**. Antonio Carmona Editor. Madrid 1979.

Incluye 14 villancicos extremeños.

ib.: **Folklore musical español**. Madrid 1974.

Incluye un solo villancico extremeño, concretamente "La Noragüeña", que ya se recogía en el Cancionero de Navidad.

MOLINA SENRA, E.: **Canciones populares extremeñas (en cifra acompañada para bandurria, laúd y guitarra)**. Los Santos de Maimona 1983.

Arreglo instrumental de los cuatro villancicos recogidos en el Cancionero Popular Extremeño de E. Glez. Barroso.

PÉREZ RIBES, J.: **Villancicos y canciones extremeñas**. Departamento de Publi-

caciones de la Diputación Provincial de Badajoz. Badajoz 1989.

Colección coral en la que el profesor Pérez Ribes incluye cinco villancicos. Los cuatro primeros, "La revelación", "El niño perdido", "De Egipto vengo" y "La Virgen lava pañales", armonizan otros tantos recogidos por Bonifacio Gil, en las obras citadas en esta bibliografía. El quinto, "Ver al Niño nacer", es creación del autor sobre texto del poeta extremeño Francisco Cañamero Dávila.

VARIOS AUTORES: **El Folklore de Orellana la Vieja (Badajoz)**. Fundación Santa María. Serie "Siberia Extremeña". Madrid 1986.

Se incluyen villancicos de esta comarca extremeña, transcritos por F. Tejada Vizuet.

**VILLANCICOS DE NAVIDAD**. Seminario Conciliar de Logroño. 1959.

Recoge 4 villancicos extremeños.

b) Otras publicaciones

DOMÍNGUEZ MORENO, J.M.: "Villancicos". Gran Enciclopedia Extremeña. T. 10. pág. 167 y ss.

El autor estudia la incidencia del villancico en Extremadura, incluye una clasificación por temas y anota los instrumentos que acompañan la interpretación de los cantos navideños.

GALLARDO ÁLVAREZ, I.: "La Navidad en Extremadura". RCEE. VIII 1944 nº 1 pág. 89 - 105 y RCEE. nº 2 pág. 129 - 135.

La autora, al tiempo que describe costumbres relacionadas con la celebración de la Navidad en diversas localidades extremeñas, recoge villancicos y otros textos literarios de carácter popular.

MARCOS ARÉVALO, J.: "Aproximación al Calendario Festivo Extremeño: Materiales para una Guía de Ferias y Fiestas Populares." SABER POPULAR nº 1 . pág. 23-44 (1987).

Se hace referencia a la Navidad y su celebración en la puebla de Guadalupe.

MARCOS ARÉVALO, J. (Coordinación y texto): Artes y costumbres populares en Extremadura. Junta de Extremadura. Consejería de Educación y Cultura. Badajoz 1986.

Incluye una "Bibliografía básica sobre artes y costumbres populares extremeñas", compuesta por cuarenta y ocho títulos de monografías o artículos sobre el particular.

TEJADA VIZUETE, F.: "El Villancico Extremeño". ALMINAR nº 10 y 11. Diciembre 1979 - Enero 1980.

Breve estudio histórico de la tradición musical extremeña relacionada con este género literario-musical. En él se afirma como zona del "purismo" musical extremeño la comprendida por las comarcas de La Siberia y La Serena.

TEJADA VIZUETE, F.: "El villancico en la Baja Extremadura" SABER POPULAR. nº 5 Enero - Abril 1990, pág. 49 - 51.

Estudio similar al anterior, tanto en el aspecto histórico como en la insistencia del autor acerca de la significación especial de La Siberia extremeña, "que conserva como nadie, y en estado patente, su folklore."

#### c) Discografía:

Nos remitimos a la relacionada por E. González Barroso, en "El Folklore Musical Extremeño." (1985).

Añadimos las siguientes grabaciones:

A DOS AGUAS. Coral "Castillo y Encinas" de Segura de León. Tecnosaga. Madrid 1990.

Casette con temas andaluces y extremeños que incluye tres villancicos: "Gitanillos", en la versión de B. Gil, "La Virgen bajó a lavar", armonizado por F. García Muñoz y "Pastores de Extremadura", armonizado por L.F. Naranjo.

ENTRE ENCINAS. Coral Villanovense de Villanueva de la Serena. EDITABOR. Madrid 1983.

Incluye la grabación del villancico "El Niño Perdido", armonizado por A. Moltó.

VILLANCICOS EXTREMEÑOS. Coro del C.P. "Francisco de Zurbarán" de Fuente de Cantos. Edición privada. 1982.

VILLANCICOS. Junta de Extremadura. Consejería de Educación y Cultura. Editora Regional Extremeña. 1987.

Grabación de doce villancicos por otros tantos coros extremeños, en disco y Casette.





## PROCEDENCIA Y CLASIFICACIÓN MUSICOLÓGICA DEL PRESENTE "CORPUS" DE VILLANCICOS.

(presentación y consideraciones)

La colaboración de varias personas, que residen en la Baja Extremadura y desarrollan en ella tareas de investigación, ha hecho posible agrupar un buen número de villancicos extremeños inéditos, recogidos de la tradición oral. Se debe a esta circunstancia el que sean pueblos de la Provincia de Badajoz los que vienen a dar "denominación de origen" a tales villancicos: **Aceuchal** (nn. 4, 18, 31), **Castuera** (nn. 10, 13), **Fuenlabrada de los Montes** (nn. 2, 15, 19, 21, 22, 23, 25, 32, 34, 35), **Granja de Torrehermosa** (nn. 16, 17, 24, 33), **Guareña** (n. 40), **Herrera del Duque** (nn. 5, 9, 11), **Jerez de los Caballeros** (nn. 20, 26), **Monterrubio de la Serena** (n. 48), **Santi-Spíritus** (nn. 3, 30), **Segura de León** (nn. 1, 16), **Valdecaballeros** (nn. 7, 14, 27, 30) y **Valle de Matamoros** (nn. 8, 29).

Recogido el material en diversos momentos por Andrés Oyola, Juan Rodríguez Pastor, Francisco Tejada Vizuite y Pablo Villanueva, no se había contemplado para dicho material, en principio, el destino que ahora recibe. Ha sido precioso, pues, proceder con cierta urgencia a la pertinente transcripción musical de la mayoría de los ejemplos

aquí contenidos (responsables de esta transcripción han sido: Andrés Oyola, de los números 1, 6, 7, 14, 27 y 30; Pablo Villanueva, de los números 2, 15, 19, 21, 22, 25, 32, 34 y 35; Tejada Vizuite, de los números 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 20, 23, 24, 26, 28, 29, 31, 33 y 36). Pero también se pensó que ese buen número de villancicos era merecedor, al menos, de una primera clasificación que se atuviera a criterios musicológicos, capaces de enlazar con los principios taxonómicos ya empleados para la música tradicional de nuestra región, particularmente por Crivillé (*Cancionero popular de la provincia de Cáceres. Lírica popular de la Alta Extremadura*, II, Barcelona, 1982). Esta ha sido nuestra responsabilidad y tarea, no exenta, acaso, de posibles fallos que el técnico en la materia sabrá disculpar, habida cuenta de la urgencia señalada.

El esquema sobre el que hemos trabajado ha tenido en cuenta tanto los modos, sistemas y escalas que parten de las más antiguas estructuras (modos griegos, escala andaluza, gama española, etc.), como los ritmos (compases ternarios, binarios, heterométricos) y los "incipits" rítmicos (anacrúsicos,

téticos o acefálicos), sin olvidar los ámbitos melódicos, de menor a mayor amplitud, como puede verificarse. En conjunto el **índice de modos, sistemas y escalas**, lo fijamos -"salvo meliori iudicio"- de esta manera:

- **Modos griegos**: nn. 1 a 4.
- **Escala andaluza**: nn. 5 y 6.
- **Gama española**: nn. 7 a 9.
- **Sistemas tendentes a tonalidad menor**: nn. 10 a 13.
- **Tonalidad menor**: nn. 14 a 23.
- **Tonalidad mixta**: nn. 24 a 26.
- **Tonalidad mayor**: nn. 27 a 36.

Conviene subrayar que una vez más, según esta muestra, se confirman las tendencias caracterizadoras de la música tradicional extremeña, según quedaron ya establecidas por García Matos, reafirmadas por Crivillé y verificadas también por nosotros en varias ocasiones (*El Folklore de Orellana*, 1986, por ejemplo): el uso preponderante que el pueblo extremeño hace, en cualquier ocasión, de la tonalidad menor, junto a la presencia significativa de modos y escalas de gran acervo tradicional, e indudable tipismo, en el conjunto de su folklore musical.

*Francisco Tejada Vizuite*

# PARTITURAS

---

# CON UN SOMBRERU DE PAJA

1

LEBURA DE LEÓN

CON UN SOM - BRER - RU DE PA JA CON UN

SOM - BRER - RU DE PA JA AL DON - TAL LLE GOYN GA -

LLE GU - AL DON - TAL LLE GOYN GA LLE GU -

D.C.

## LA VIRGEN ES PANADERA

Dictó: Valentina Cabrera

2

LA VIR - GEN ES PA - NA - DE - RA Y SAN JO - SE' CAR - PIN -

TE - RO Y EL NI - ÑO RE - CO - GEAS - TI - LLAS PA - RA CO - GER EL PU -

CHE - RO. AR - DÍ - A LA ZAR - ZA Y LA ZAR - ZAR -

DÍ - A Y NO SE QUE - MA - BA LA VIR - GEN MA - RÍ - A

RI - A.

## LAS DOCE PALABRITAS

3

*Allegretto*

Es - tas do - ce pa - la - bras, di - chas y tor - me - a - das, di -

me la u - na: A la u - na Ma - ria pa - rí - a Be - lí, Vir - gen pa -

**(FIN)**

ra. Es - tas do - ce pa - la - bras, di - chas y tor - me - a - das, di - me las

do; En do de Moi - ses, a la

De *S.* a *FIN*

# NANA

Dictó: Fca. Benítez Marín

4 **Adagio**

Su madre los bra-zos me-cien-do-les-tá-y quie-re dor-mir-le con dul-ce can-tar-. Ve-nid pas-tor-ci-tos, ve-nid a-do-rar-, al rey de los cie-los que es-tá en el por-tal-.

# LA PALOMA (TENGA "USTÉS" BUENAS NOCHES)

Dictó: Ángela Ramírez

5

TEN-GAN "US-TÉS" GUE-NAS NO-CHES, SE- NO-RAS-y CA-BA-LLE-ROS, TEN-GAN LAS GUE-NAS NO-CHES ES-TOS SE-NO-RES, HOY HA NA-CI DO EL NI-ÑO EN-TRE LAS FLO-RES, QUE NO SE VA LA PA-LO-MA NO, QUE NO SE VA QUE LA TEN-GO YO SÍ-A-CA-SO SE FUE-RA E-LLA VOL-VE-RA, QUE QUE-DA LOS PI-CHO-NES A ME-DIO CRI-AR, QUE VO SE AL F. HASTA FIN.

# MADRE, A LA PUERTA HAY UN NIÑO

SEGURA DE LEÓN

6

MA OREA LA OER-TAHAY UN NI-VO MAJ HER MO-JA  
 QUE-EL SOL BE-LLO PRE-CI-JO EJ QUE TEN-GA FRI-O-PO-QUE  
 VIE-NE ME-DIO EN CUE ROS VES DI-LE QUE GN-TRE SE CA-LEN-TA  
 RA POR-AUGEN TI-TA TIE-RAA YA MOHAY CA-LI BAO D.C.  
 LA DO-CA QUE HA BI A SE HA CA LA DO YA EN-TAÓ EL

Dictó: Francisca Fabián Sánchez

Transcribió: Andrés Oyola Fabián

# ESTANDO UN DÍA BARRIENDO

VALD ECA BALLEROS

7

ES-TAN-DOON DI-A-BA-RABI-DO LA DUL-LE-SI-MA  
 REI-MA PA-JO POR A-LI JO SE-TUN GAI-TO  
 DIO DE SOL PRE-JA MA-RI-A MA-RI-A MA-RI-A  
 MA RI-A MA RI-A RUESES EI TO MA RI-A MA-RI-A LA  
 DES-KON-RA MI-A

Dictó: Engracia Pastor López. 1982

Transcribió: Andrés Oyola Fabián

## COPLAS DE LA ZAMBOMBA

Dictó: Dolores Barriga

## Allegretto

8

La zambombayta zulta, se le va el — ai — re, a se

villu pa o-traqueita no — va-le, o-le', o-le', mu-renqueita

(Ligado y bien declamado)

no — va. le.

La Vir-gen va ca-mi-man-do por a na —  
yal rue-lo de la per die — se le haes pam —

mon-ta-nă-cu-za, por-u-na — mon-ta-nă-cu-za  
ta-do-le la mu-la, ze le-hă-pam — ta-do-le la mu-la.

## EN "CA DER" SEÑOR CURA

Dictó: Ángela Ramírez

9

EN "CA" DEL SE-NOR CU-RA QUE CAN-TA RE- MOS, QUE NOS  
NO TIENEEL VI-NO DEL O-TRO DI-A, SA-QUE

SA - QUE LA BO-TA, QUE YA VE- RE-MOS, QUE NOS # SA - QUE LA  
LOEL SACRIS- TÁN DE LA SA CRIS- TIA, SA QUE LOEL SA-CRIS-

BO-TA QUE YA-VE - RE MOS Y SI  
TÁNDE LA SA-CRIS TI' A

$$K_i - z_i - \dots \quad \text{and} \quad \dots \quad \text{le} - i -$$

Son QUEEN LA MA NO DE LA BO- TA TIESENOR CU- RA LA BENDI-

CLÓN QUEEN LA MA

EN LA MI-SA DEL GA LLO NOS DI-JOEL  
Y EN EL GLO RIA NEX- CEL SIS DIOS HA NA-

CU - RA QUE YA ES- TA BA DE PAR- TO LA VIR- GEN PU- RA  
CI - DO EN TROVE JAS BO - RME - GOS CA-BOAS Y CII - VOS

AL: ~~S~~ - HASTA FIN



# DENUNCIOS DE LA VIRGEN

Dictó: Mari Sol Izquierdo

10

Allegro

En la plaza ma-yor de Cas-tuera hay u-nos de  
 nuncios que se pueden ver, que se casa Ma-ri-a, la Au-  
 ro-ra, con el Pa-tri-ar-ca, se- nior San Jo-se. (1ª) y va-mos a-  
 2ª) " "  
 lla, a-lla va-mos tos a lle-var a la Vir-gen a  
 " y va-mos a-lla no se pierda lo que tan-to  
 Mi-sa que ha cuaren-ta di-as que el Ni-ño na-cio'.  
 va-le por la con-ve-nencia de no madru-gar.

## CAMINAD MARÍA

Dictó: Ángela Ramírez

11

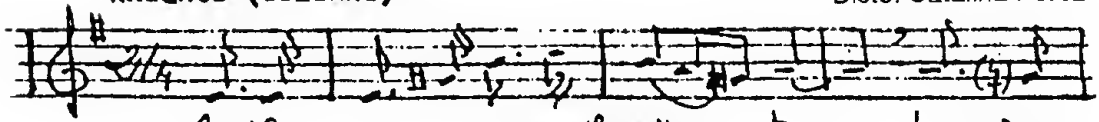
CA-MI- NAD, MA- RÍ-A SI QUE- QUE LOS GA-LLOS  
 REÍ- AN- DAR  
 CAN-TAN , CER CAES-TAE- L POR- TAL QUE LOS  
 CA-MI- NAD, MA- RÍ-A , SI QUE-REÍ- AN- DAR- QUE  
 LOS GA-LLOS CAN-TAN CER CAES TAE- L POR- TAL , QUE PA-RA BE  
 LEN HAY MU-CHO QUE AN- DAR ANTES DE LAS DO-CE A BE LEN LLE- GAR

# LA VIRGEN CAMINA A EGIPTO

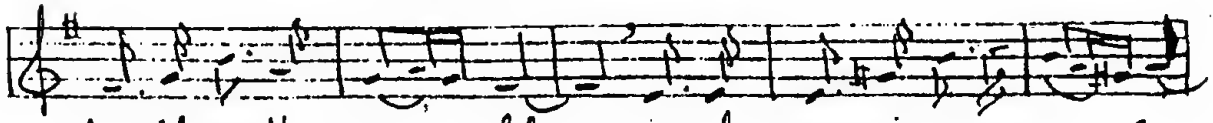
Andante (solemne)

Dictó: Catalina Pérez

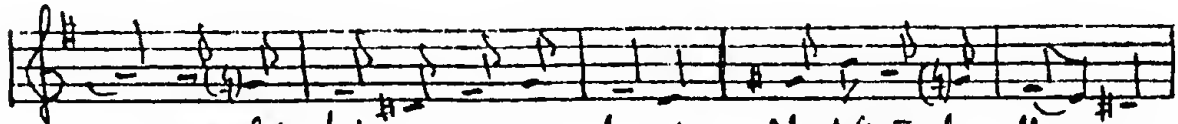
12



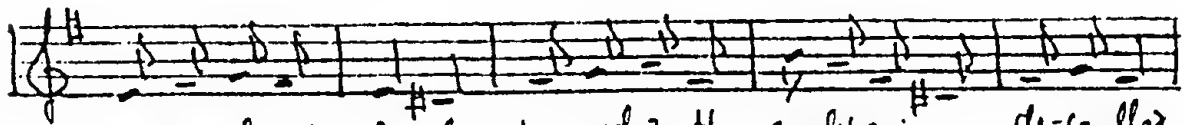
La Vir- gen ca-mi-na-é-gip- to- hu- ju-



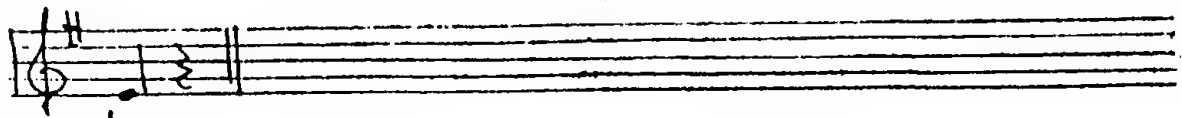
do del rey He- ro- des-, por el ca-mi-no pa-sa- ra-



- grandes fri-os y ca- lo- res. Al Ni- ño le lle- van



con grande cui- da- do por- que el re- y He- ro- des quie- re de- fo- llar-



Lo

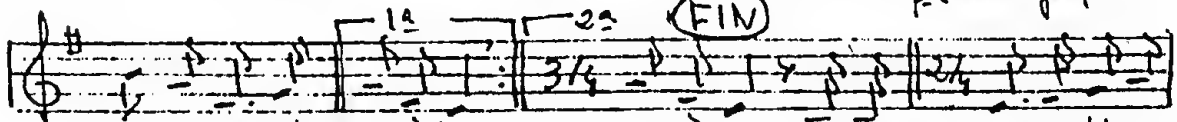
## ZAMBOMBA, CARRIZO

Dictó: Mari Sol Izquierdo

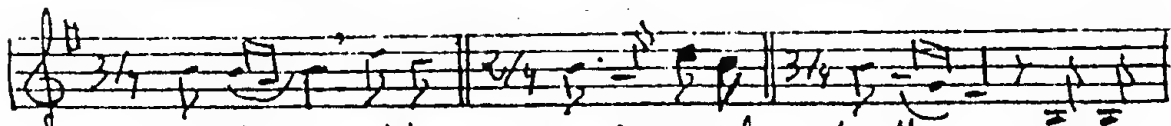
13



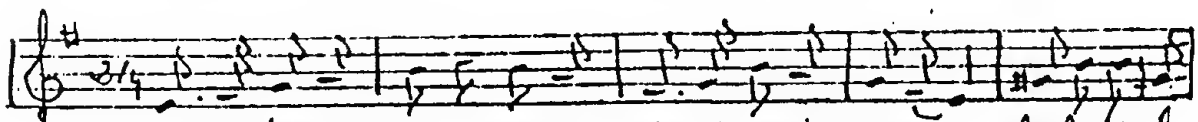
Zambomba, zambomba, ca- rri- zo, ca- ri- zo: los hom- bres del cam- po  
que co- men- ga- pa- cho



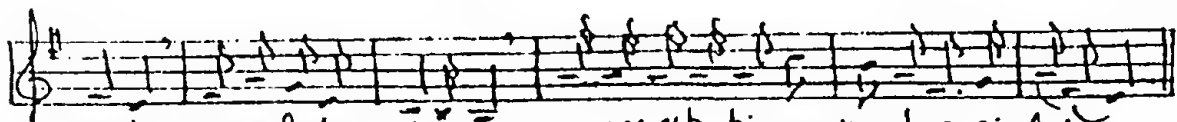
no co- men- cho- ri- zo-, fri- tos-. Ma- drecen la puer- ta ha- y un  
con- tor- re- mos



ni- ño- más her- mo- so que sol be- llo-. el di-



ce que tra- e- ra fri- o, por- que vie- ne ca- ien cu- e- ros-. An- da y di- le



que- n- tre, se ca- len- ta. ra-, por- que es- ta tie- rra ya no- ha ca- ri- dad-

D.C.  
a  
FIN

# QUE LE TRAIGAN AL RECIÉN NACIDO

14

QUE LE TRAI-GAN AL RE-CIÉN NA-CI-DO MAY NO-CHEJ DE'E-NE-RO SON GRAN DES YEL FA-JAY FA-JE-TIN AUG-CAJ-TIN ES-TA NO-CHE HA NA-CI DO MA-BA-CLIA D.C. NO-VA-CL-TOEL DE-JE-NU-CAUL EL

Dictó: Trinidad Martín, 1982

Transcribió: Andrés Oyola Fabián

## "VENID, PASTORCITOS"

Dictó: Emilia Fabián

15

ESTROFA

EL NI-ÑO Y SU MA-DRE HU-RO-WA DE LU-CES EL POR-TAL BR-NAN LOS AN-GE-LES LEA-COM-PA-ÑAN Y EL SAN-TO JO-SE. LEA DU-RA TAN-TOS BRI-LLOS A-TE SO-VA QUEES UN-CIE-LO EL PA-VI-MEN-TO CE-LE-BRE-MOS LA FI-NE-ZA DEL NI-ÑO EN SU NA-CI-MIEN-TO

ESTRIBILLO

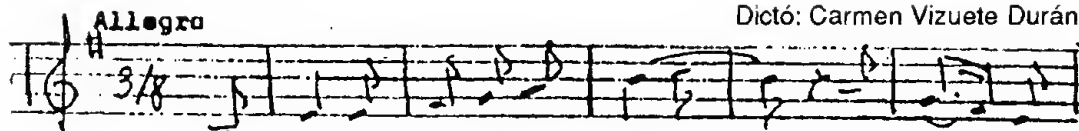
VE-NID PAS-TOR-CI-TOS VE-NID A-H-DO-RAR-AL REY DE LOS CIE-LOS QUE HA NA-CI-DO-YA YA

## LOS CELOS DE SAN JOSÉ

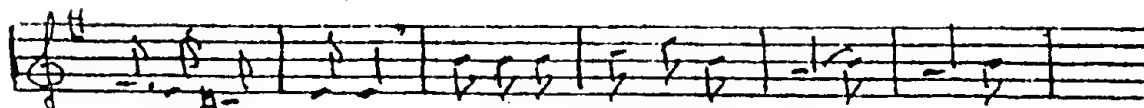
Dictó: Carmen Vizuite Durán

16

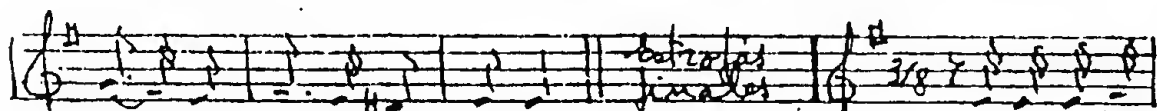
**Allogra**



Cos a-los de San Jo-se — le dan tor.

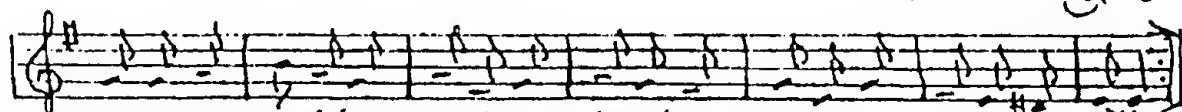


men-toe Ma-ri-a, en vergoe la de-ja so - la, so-



li - tay ein com-pani-a.

1<sup>a</sup>) A. cué-ta-tés  
2<sup>a</sup>) Por o-tro, el



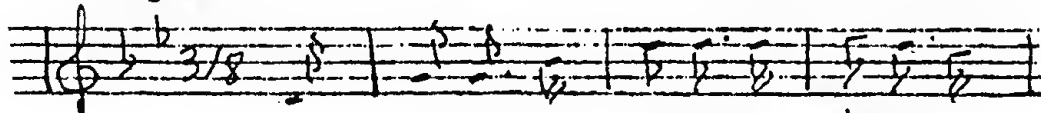
po-so que vendria can-sa-do y de mi no tengas ce-los ni cui-dados  
mundo no tehe de can-bi-ar jan-tes de las do-ce a Be-ñ lle-gar-.

## Y VAN CAMINANDO

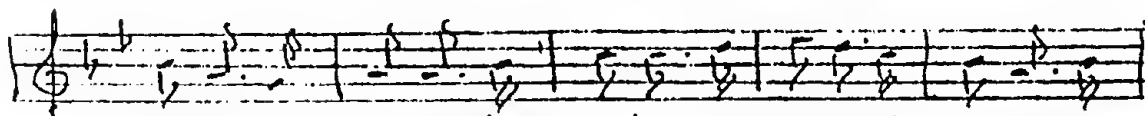
### Allegretto

Dictó: Josefa Moreno Cano

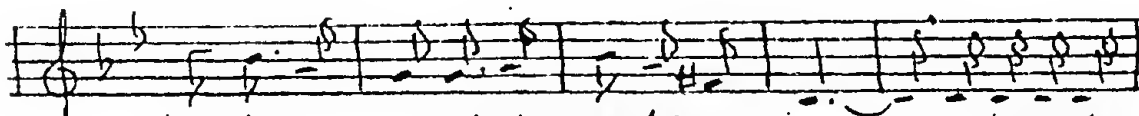
17



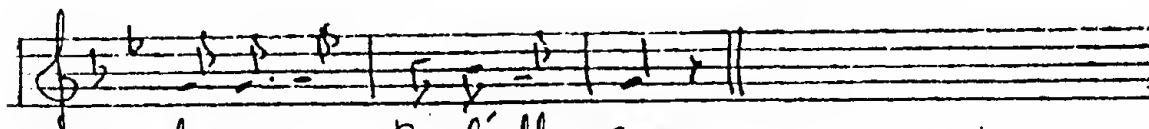
van Ca-mi-mando y sehan-en-co-



tra-do u. nos por-ta-li-tos muy de-sa-bri-ga-dos y han



he-cho con-ve-nio pa-ra des-can-sar —. Antes de las



do-ce a Be-lén-le-gar.

# AY, QUÉ TOMILLITO

Dictó: Fca. Benítez Marín

18

**Allegretto**

Ay, qué to-mi-llito, ay, qué to-mi-llar, ay, qué tierne-  
 ci-to que es-tá en el por-tal — La Vir-gen va ca-mi-  
 nan-do, hu-gen-do del rey He-ro-des —,  
 por el ca-mi-no pa-da — con gran-des fríos y ca-  
 lo- res —

# CAMINA LA VIRGEN PURA

Dictó: Julia Yuste

19

CA-MI-NA LA VIR-GEN PURA, QUE VI-VA EL A-MOR, AEGIP-  
 TO DES-DE BE-LÉN VI-VA EL LAU-REL, AEGIP-TO DES-DE BE-  
 LÉN.

# LA VIRGEN Y SAN JOSÉ

Dictó: Cosuelo Ballesteros Fernández

20

**Andante**

(a) La Vir-gen y San Jo-sé — de pen-  
 cie-los — se en-con-  
 sien-en en ca-mi-no —, an-tes de ve-nir al mun-do —  
 tró-tan a-ran-ra-da — que no po-dí-a se-qui —  
 — el Rey ce-las-trial di-vi-no —. Nuestra Reina de los  
 — con sus-po-soo tra-jor-

ma-da. Le di-cea en el-po-so: - Me ha-llo can-Sa-da,  
 ve a un pa-ra-dor y bus-ca po-sa-da.

*rit. ....*

OBSERVACIONES: 1. Cuando aparece una sola estrofa seguida del estribillo se procede eliminando la repetición.

*Andante*

(20)  
 (b) San Jo-se marchó de lan-te - la puerta ce-  
 rrada. Co-men-zá-ba -

2. Para las restantes variantes (c y d) se procederá:

*Andante*

(20)  
 (c) - ¡Quien ha lla-ma-do a la puer-ta, con-tes-to' el me-so.  
 me-so. - Es un po-bre an-cia-no con un po-sa-da cin-ta,  
*rit. ....*  
 que va ca-mi-nan-do

(20)  
 (d) - No se re-co-ga a los po-bres, ya des-ho-ra mu-cho  
 me-mos. La Vir-gen Ma-rí-a y en es-to so-jo-se', si-quieron mar-  
*rit. ....*  
 chando más pron-to se-ñal.



# GITANILLOS HAN ENTRADO

Dictó: Amancia Cabrera

21

EN EL POR-TAL DE BE-LÉN — GI-TA-NI-LLOS  
HAN EN-TRA-DO — YAL NI-ÑO QUE S-TA EN LA CU-NA — LA MAN-  
TI-LLA LE HAN QUI-TA-DO. AN-DE, AN-DE, AN-DE LA MA-RI-MO-  
RE-NA, AN-DE LOS TU-RO-ÑES DE LA NO-CHE BUE-NA. Y SI LOS TU-  
RO-ÑES NO NOS QUIEREN DAR DAD-NOS PE-SE- TI-LLAS QUE NOS GUS-TAN  
MÁS..

# HUYENDO DEL REY HERODES

Dictó: Felipa Camacho

22

CUAN-DO HER-DE-S SE EN-TE-RO QUE EL ME-SÍAS HA BÍ-NA-  
CI-DO DIJON DE-CRE-TO QUE DE- CÍ- A: "DE-GO-  
LLAD A TOS LOS NI-ÑOS". CANJO-SÉY MA-RI-A CUANDO LO SU-PIERON  
CO-GIERON AL NI-ÑO, CO-GIE-RON AL NI-ÑO Y HA-CHE-QUI-TO-HO-  
YE-RON.

# TENGAN USTÉS BUENAS NOCHES

Dictó: Julia Yuste

23

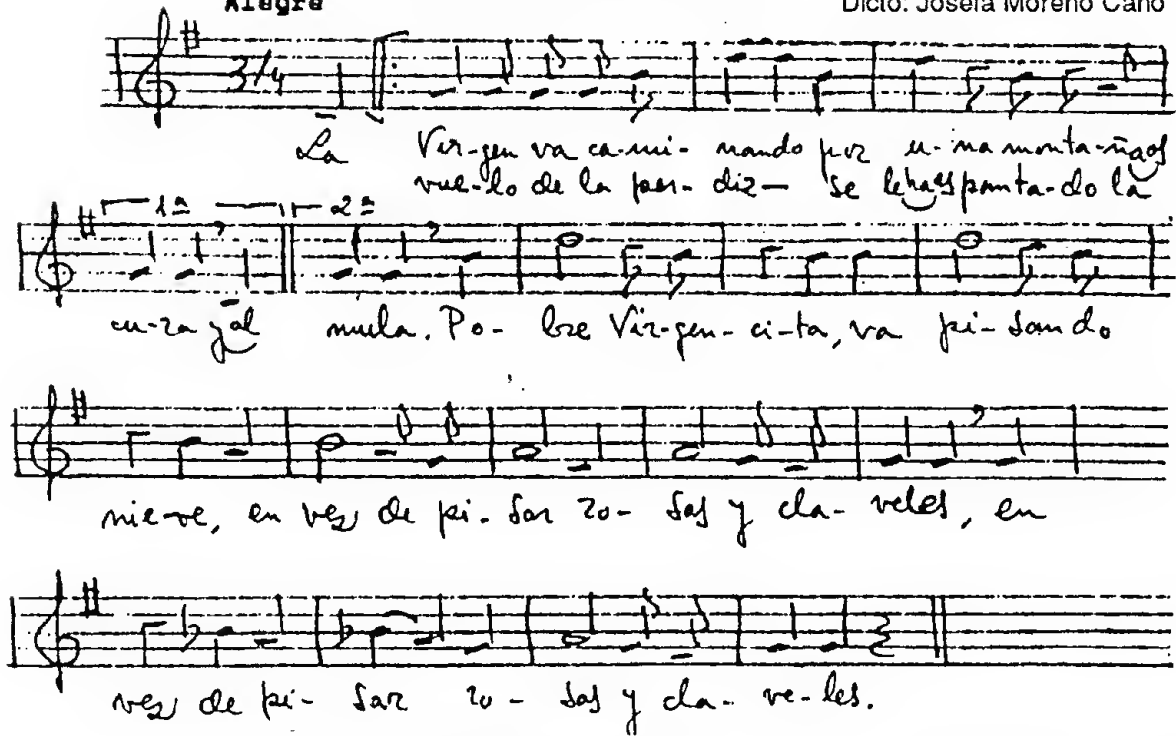
TEN-GAN USTÉS BUE-NAS NO-CHES —, SE-ÑO-RES Y SE-ÑO-RI-TAS,  
YAMAMOS DA O BUE-NAS NO-CHES —, CO-MOS-TES LAS HAN O-I-DO,  
QUE NO-CHE CO-MOS-TA NO-CHE — SE RE-CI-BEN LAS VI-SI-TAS  
YAMO-RA VA-MOS A CAN-TAR — AL NA-CI-MIEN-TO DEL NI-ÑO.  
A-QUI NA-CIÓ EL NI-ÑO, EN ES-TE PE-SE BRE, EN-TRE PA-JAY  
HE-NO, EN-TRE PA-JAY HE-NO YUN PO QUI-TO VER-DE.

# LA VIRGEN VA CAMINANDO

Alegre

Dictó: Josefa Moreno Cano

24



La Vir-gen va cam-i- nando por u-na mon-ta-ña de-vue-lo de la per-diz- se le ha es-panta-do la en-ra-ja'l mula. Po-bre Vir-gen-ci-ta, va pi-san-do nie-ve, en vez de pi-sar zo-sas y cla-re-les, en vez de pi-sar zo-sas y cla-re-les.

## "A BELÉN LLEGAR"

Dictó: Dionisia Prieto

25

ESTRIBILLO



LE-VAN-TA Jo-se que YA ES LA Ho-RA QUE VIE-NE LA ES-TRE-LLA NUES-TRA GUI-A - DO-RA QUE NOS HA GUI-A- DO Y NOS GUI- A- RA AN- TES DE LAS DO-CE- A BE-LÉN LLE- GAR.

ESTROFA



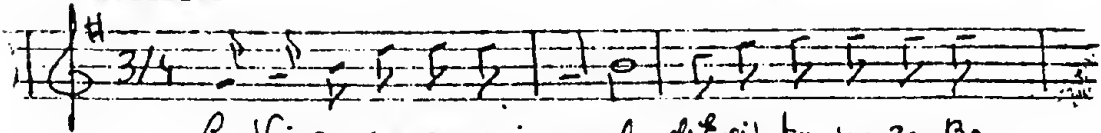
POR UN ES-TRE-CHO SEN-DE-RO - QUE UN DE-E-GIP-TO A BÉ- LEN - VA CA-MI - NAN - DO LA VIR-GEN CON SUS-PO - SO SAN-JO- SE

# LA VIRGEN VA CAMINANDO

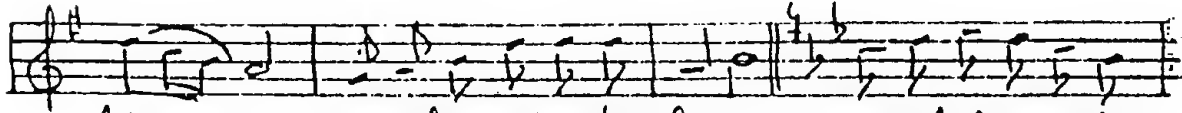
Dictó: Consuelo Ballesteros Fdez.

Moderado

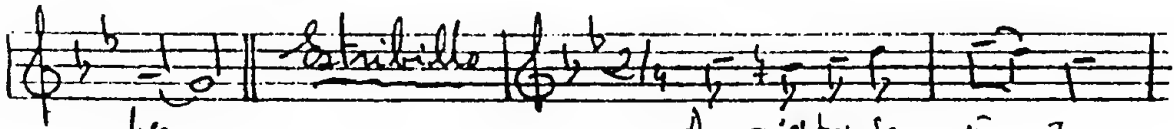
26



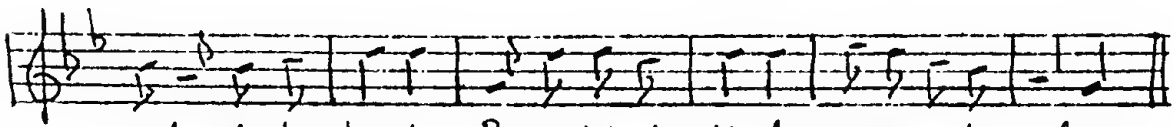
La Vir-gen va ca-mi-nando de É-xi-to pa-ra Be-



leín — , como ca-mi-nao tan lar-go pi-di-del Ni-ño de be-



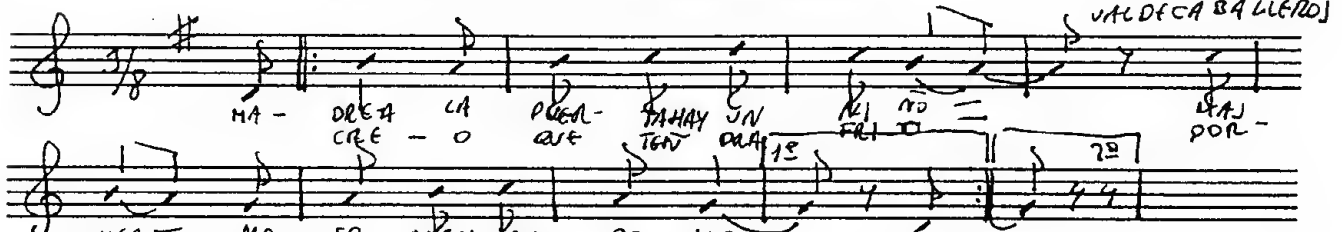
ber — . - A- quíe top, se. ño - ra ,



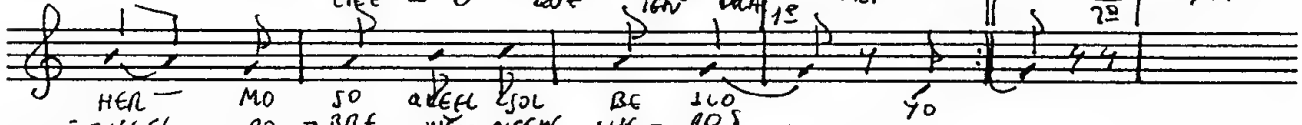
Sem-bran do gta-s pie-dra-s - Pue-s si pie-dra-s siem-bra-s, pie-dra-s se te vuel-van.

## MADRE, A LA PUERTA HAY UN NIÑO

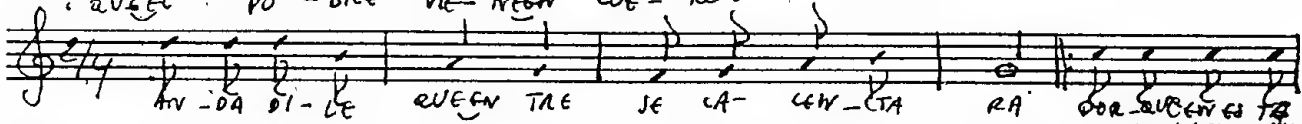
27



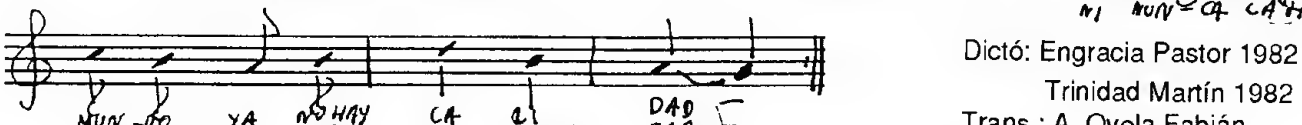
MA - DRE A LA PUER - TA HAY UN NI - ÑO



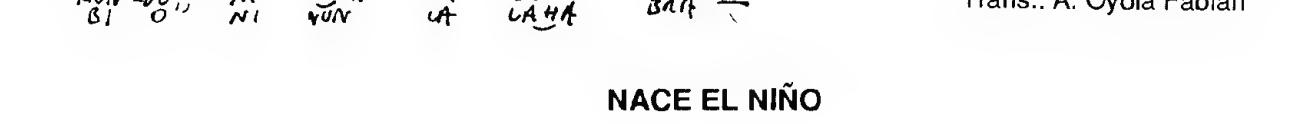
HER - MO SO AQUEL SOL BE - LLO



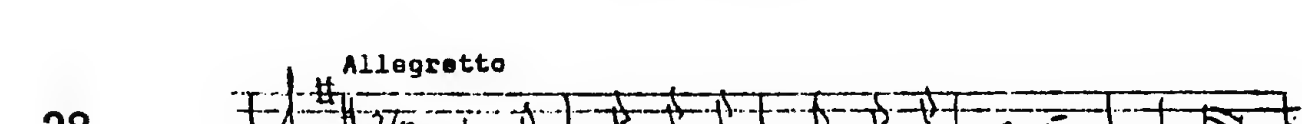
AV - DA SI - LE QUE EN TRE SE CA - EN - TA RA



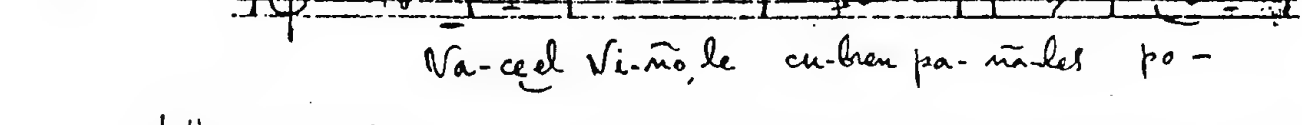
NUN - DO, YA NO HAY CA - LA DAD



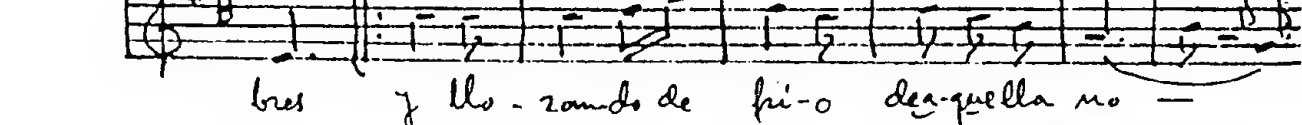
BI - O, NI NUN CA LA DAD



BI - O, NI NUN CA LA DAD



BI - O, NI NUN CA LA DAD



BI - O, NI NUN CA LA DAD



BI - O, NI NUN CA LA DAD

Dictó: Engracia Pastor 1982

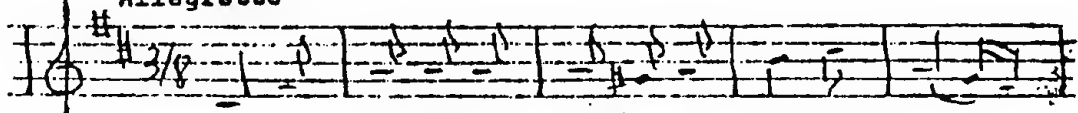
Trinidad Martín 1982

Trans.: A. Oyola Fabián

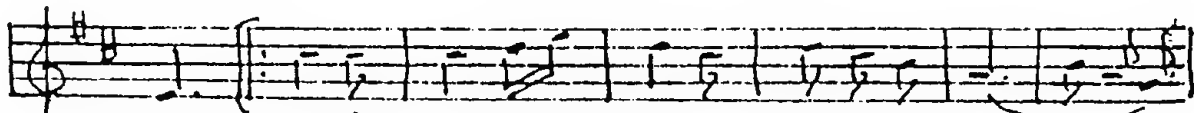
## NACE EL NIÑO

Allegretto

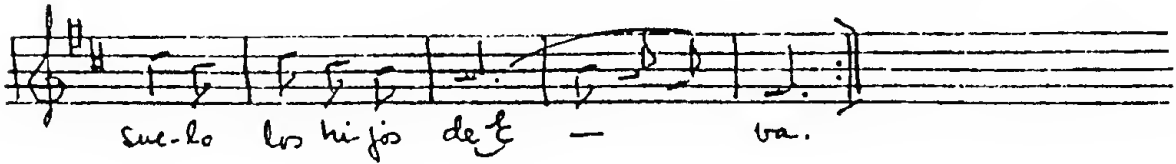
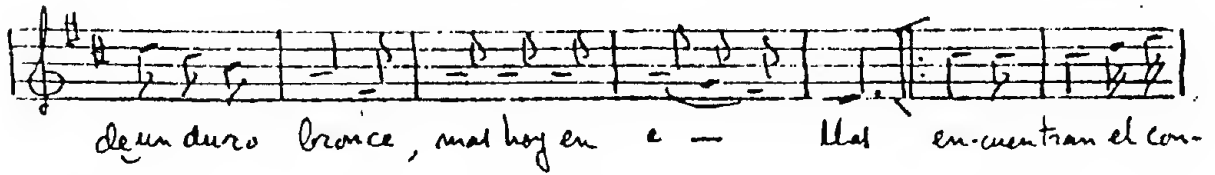
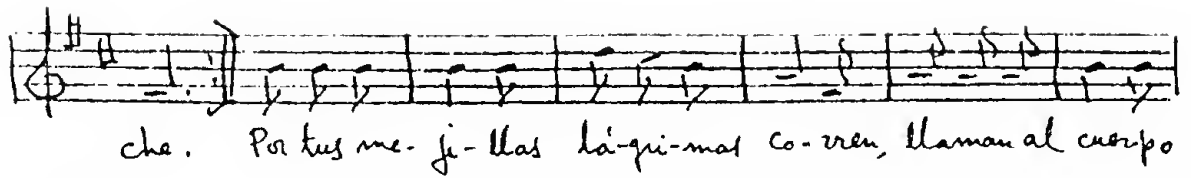
28



Va-ceel Vi-ño, le cu-bren pa-ma-les po -



bres y llo - ran-do de fi-o de-a-que-lla no -

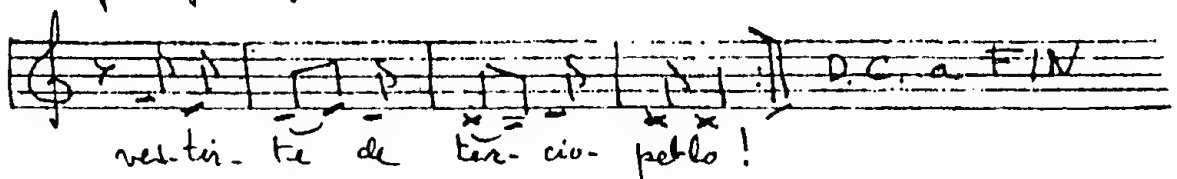
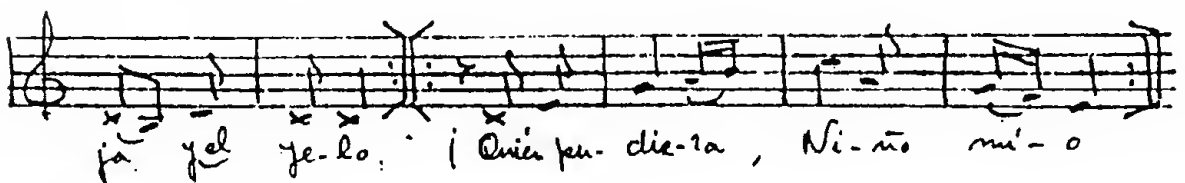
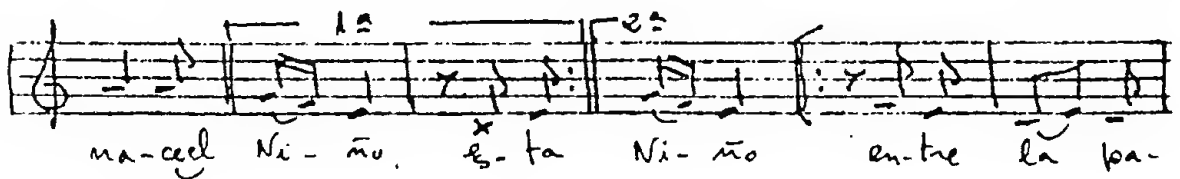
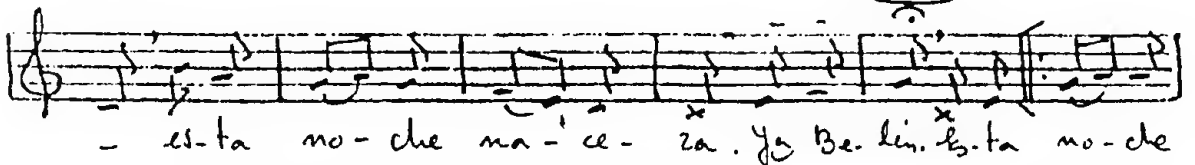
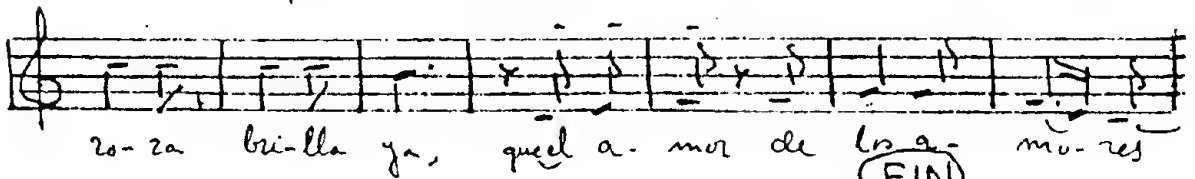
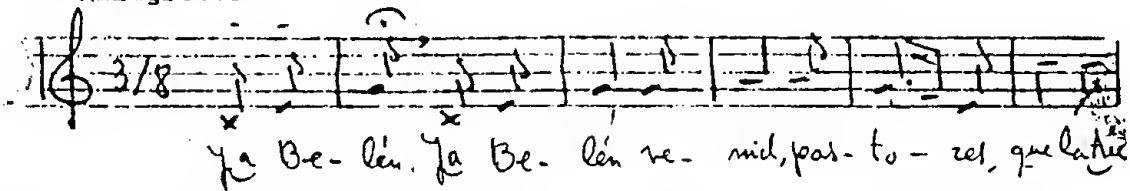


### Y A BELÉN

Allegretto

Dictó: Dolores Barriga

29



# CAMINA LA VIRGEN PURA

Trans.: Andrés Oyola Fabián

30

CA - MI - NA LA VIR - GEN PU - RA DEE - GIP - TO DA - RA ISF

LEN - T - EN CA MI - TAD DEL CA - MI - NO TAL NI

NO - LEHVEN - TGA DO SED X NO

VALECCA BALLEGA

DC.

## AL SON DE LA GUITARRITA

Andante "mosso"

Dictó: Fca. Benítez Marín

31

Des pas - to - res van por a - gua, to - das tiel van a u - na

frente, mientras los pas - to - res lle - man los pas - to - ras se di -

vienten. Mientras vien - ten. Qui - ta - rri - ta, qui - ta - rri - ta, qui - ta -

rri - ta, qui - ta - rrá, qui - ta - rrá, qui - ta - rrá, al son de la qui - ta - rri - ta,

al son de la qui - ta - rrá, qui - ta - rrá, qui - ta - rrá — . Des pas -

to - res con qui - ta - rra se lle - ga - ron al por - tal y al ve - al

hi - no tan her - mo - so, se pu - sie - ron a bai - lar. Y al ve - al

lar. Al son de la qui - ta - rri - ta, al son de la qui - ta -

rá, qui-ta-ri-ta, qui-ta-ri-ta, qui-ta-ri-ta, qui-ta-ri-ta, qui-ta-ri-ta, al fin de la qui-ta-ri-ta.

### SAN JOSÉ BUSCA POSADA

Dictó: Felipa Camacho

32

POR UN ESTRECHO SENDERO QUE VA DEES GIP TOA BE-VA CA MI NAN-DO LA VIRGEN CON SUES PO-SO SAN JO-LEN, QUE VA DEES GIP TOA BE-LEN LA VIR-GEN VA EN SE, CON SUES PO-SO SAN JO-SE. CIN-TA LARGAS LA JOR-NA-DA VA-MOS AA YU- DAR LA QUE YAI-RA CAN-SA-DA, VA-MOS AA-YU- DAR LA QUE YAI-RA CAN-SA-DA.

### POR DÓNDE CAMINA

Dictó: Carmen Vizuite Durán

33

**Allegro**

Por donde ca-mi-na qui-sie-ra ha-ber-un hom-bre de no-che con u-na mu-jer: si la lle-va-hu-ta-da o-y dei-ma-gi-nar. Antes de las do-ce a Be-lén lle-gar.



# "PASTORES, VENID"

Dictó: María Luisa Reboto

34

ESTROFA,

LOS TRES RE-YES HAN VE-NI-DO GUI-A-DO POR U-NA-ES-TRE-LA A VER AL NI-ÑO DE  
 DIOS- QUE NA-CIEN LA NO-CHE-BUE-NA A VER AL NI-ÑO DE DIOS QUE NA-CIEN LA NO-CHE-  
 BUE-NA.

ESTRIBILLO

PAS-TO-RES VE-NID ZA-GA-LAS LLE-GAD A-BE-LEN Y VE-REIS AL  
 NI-ÑO QUE HA NA-CI-DO YA A-BE-LEN Y VE-REIS AL NI-ÑO QUE ES-TA EN EL POR-  
 TAL

# MADRE, EN LA PUERTA HAY UN NIÑO

Dictó: Emilia Fabián

35

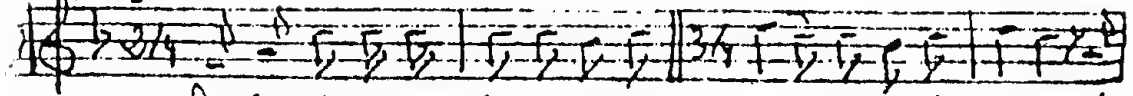
MA-DRE EN LA PUER-TA HAY UN NI-ÑO MÁS HER-MO-SO QUE EL SOL BE-LLO,  
 YO DI-GO QUE TIE-NE ORI-GEN, PORQUE VIE-NE ME-DIEN CON EL SOL. DUE-  
 DI-LE QUE EN-TRE, SE CA-LEN-TA-RÁ, PORQUE ES-TA  
 TIE-NRA YA NI HAY CA-RI-DAD.

# DE LAS DOCE PALABRAS

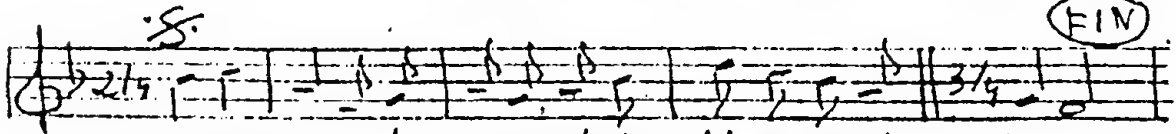
Dictó: Antonia Bautista Rayo

36

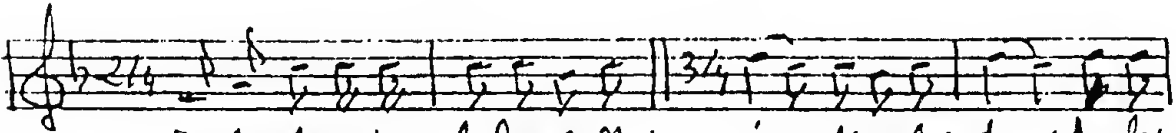
*Allegretto*



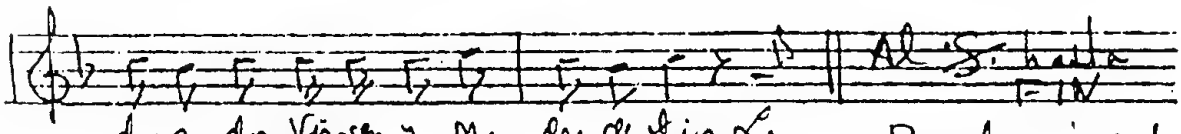
De las doce pa-labras de Moi-sés-, di-me la re-na: la



u-may re-na, la que pa-ríen Be-lén y que-do' pu-ra.

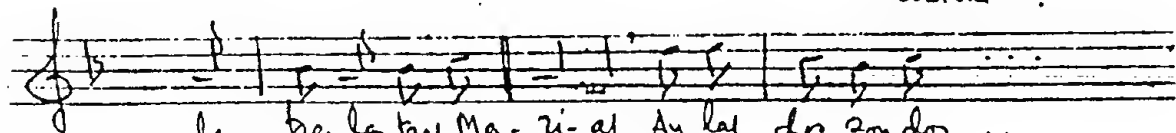


De las doce pa-labras de Moi-sés-, di-me las dos: Ay, las



dos son dos, Vir-gen y Ma-dre de Dios. La

Para los números restantes:



las tres las tres Ma-rí-as. Ay, las dos son dos...

# TEXTOS LITERARIOS

---

## 1. CON UN SOMBRERU (\*) DE PAJA

*Con un sombrero de paja  
al portal llegó un gallegu.  
Mientras que adoraba al Niño,  
el buey se comió el sombrero.  
-- ¡Ay qué Niño tan bonitu,  
si su maire me lo diera,  
con gusto me lo llevare  
a Galicia que es mia terra!*

(\*) Esta y otras expresiones del texto responde a una voluntad patente del informante de caracterizar al personaje del villancico y no a localismos lingüísticos.

## 2. LA VIRGEN ES PANADERA

### *Estribillo*

*Ardía la zarza y la zarza ardía  
y no se quemaba la Virgen María. (bis)*

### *Estrofas*

*La Virgen es panadera  
y San José carpintero  
y el niño recoge astillas  
para cocer el puchero.*

*La Virgen va caminando  
por una montaña oscura  
y al vuelo de la perdiz  
se la ha asustado la burra.*

*La Virgen va caballera  
para pasar un arroyo  
y San José va detrás  
dándole al Niño madroños*

## 3. LAS DOCE PALABRITAS

*- Estas doce palabras,  
dichas y torneadas,  
dime la una.*

*- A la una  
María parió en Belén,  
Virgen y pura.*

*- Estas doce palabras,  
dichas y torneadas,  
dime la dos.*

*- Las dos de Moisés.*

*A la una  
María parió en Belén,  
Virgen y pura*

(se continúa hasta las doce, volviendo desde cada número al primero)

- Las tres Marías*
- Los cuatro Evangelios*
- Las cinco llagas*
- Los seis candelabros*
- Los siete dolores*
- Los ocho gozos*
- Los nueve meses*
- Los diez mandamientos*
- Las once mil vírgenes*
- Los doce apóstoles.*

## 4. NANA

*Su madre en los brazos  
meciéndole está  
y quiere dormirle  
con dulce cantar.  
Venid, pastorcitos,  
venid a adorar  
al rey de los cielos  
que está en el portal.  
Un ángel responde  
al mismo compás:*

- ¡Gloria en las alturas  
y en la tierra paz!  
Venid, pastorcitos,  
venid a adorar  
al Rey de los cielos  
que está en el portal.  
De cuna un pesebre;  
de templo, un portal.  
Venid, pastorcitos,  
venid a adorar  
al Rey de los cielos  
que está en el portal.  
Venid, pastorcitos,  
venid a adorar.

Dentro de su sencillez literaria esta Nana alcanza una delicadeza sorprendente por la temura lírica de su melodía. No obstante tratarse de un canto navideño, su utilización en todo tiempo, como "nana" para arrullar a los niños, ha permitido que tenga vigencia en Aceuchal hasta nuestros días.

## 5. LA PALOMA

Tengan "ustés" buenas noches,  
señoras y caballeros,  
tengan las buenas noches  
estos señores,  
hoy ha nacido el Niño  
entre las flores.

Que no se va  
la paloma, no;  
que no se va,  
que la tengo yo.

Si acaso se fuera,  
ella volverá,  
que queda los pichones  
a medio criar.

Que no se va  
la paloma, no;  
que no se va  
que la tengo yo.

Desde Herrera del Duque  
suena una zumba  
por los alcornocales  
de Talarrubias.

Que no se va  
la paloma, no;  
que no se va,  
que la tengo yo.

## 6. MADRE, A LA PUERTA HAY UN NIÑO

-- Madre, a la puerta hay un Niño  
más hermoso que el sol bello,  
preciso es que traiga frío,  
porque viene medio en cueros.  
-- Pues dile que entre,  
se calentará,  
porque en esta tierra  
ya no hay caridad,  
la poca que había  
se ha acabado ya.

Entró el Niño y se sentó  
y estándose calentando  
le pregunta la señora  
de qué país era reinado.  
-- Mi madre del cielo,  
mi padre también,  
yo bajé a la tierra  
para padecer.

-- Hazle la cama a este Niño  
con dulzura y con primor.  
-- No me la haga usted, señora,  
que mi cama es un rincón.  
Mi cama es el suelo

*desde que nació  
y hasta que en cruz muera  
ha de ser así.*

*A la mañana siguiente  
el Niño se levantó  
y le dijo a la señora  
que se quedara con Dios:  
que él se iba al templo  
donde era su casa  
donde iremos todos  
a darle las gracias.*

## **7. ESTANDO UN DÍA BARRIENDO**

*Estando un día barriendo  
y la dulcísima Reina,  
pasó por allí José  
y un grito dio de sorpresa:*

*-- ¡María, María,  
María! ¿Qué es esto?  
María preñada,  
la deshonra mía.*

*-- Si estoy preñada o no estoy,  
yo sola lo he de sufrir;  
hijo que no sea tuyo,  
padre no te ha de decir.*

*San José responde:  
-- Hijo que no es mío,  
que me llame padre  
no es "mu pareció".*

*María dice a José:  
-- Levántate a hacer la lumbre  
y tostaremos las migas,  
porque el niño refunfuñe.*

*-- "Pos" si refunfuñe,  
dale tú la teta,  
que hace mucho frío  
para abrir la puerta.*

*María dice a José:  
-- Dale un poco pan al Niño,  
que es obligación de padre  
el mantener a sus hijos.*

*San José responde:*

*-- No tengo un ochavo,  
si pan quiere el Niño  
que vaya a ganarlo.*

*María salió a pedir  
limosnas a un ganadero,  
y le dieron cuatro panes  
y la mitad de un cordero.*

*San José responde:  
-- Gran limosna es esta;  
"ámonos", María,  
a poner la mesa.*

*Siguieron más adelante,  
se encuentran un labrador,  
y le pregunta María:*

*-- Labrador, ¿qué estás haciendo?*

*Y el labrador dice:  
-- Señora, sembrando  
un poco de trigo  
para el otro año.*

*-- Pues vete esta noche a casa  
sin ninguna detención,  
y ven mañana a segarlo,  
que es un favor que te hace  
el Divino Redentor;*

*y si por nosotros  
vienen preguntando,  
dirás que nos "vistes"  
estando sembrando.*

*El labrador se fue a casa,  
y le cuenta a su mujer,  
y le cuenta a su mujer  
todo aquello que le pasa.*

*Buscan los peones,  
fueron a segar  
el trigo..., que ya estaba seco.*

*Estando segando el trigo,  
ven venir dos a caballo,  
por una mujer y un niño  
y un viejo van preguntando.*

*El labrador dice:  
-- Cierto que los vi,  
estando sembrando,*



*pasar por aquí.*

*Se miran uno al otro,  
mil requiebros se echaban  
al ver que no se les logra  
el intento que llevaban.*

*Y el intento era  
de cogerlos presos  
y de presentarlos  
a Herodes perverso.*

*Siguieron más adelante,  
se entraron en un barranco  
y allí pasaron la noche  
con mucho miedo y queranto.*

*Y ardía la zarza,  
y la zarza ardía,  
y no se quemaba  
la Virgen María.*

## **8. COPLAS DE LA ZAMBOMBA**

*La zambomba está rota,  
se sale el aire,  
a Sevilla por otra  
que ésta no vale.  
Olé, olé, morena, que ésta no vale.  
Ya vienen los piconeros  
con su jacito de leña  
para calentar al niño  
que nació en la Nochebuena.  
La zambomba está rota...  
La Virgen va caminando  
por un estrecho camino  
y San José va delante  
quitando zarzas y espinos.  
Echale trigo al pollo  
María Manuela,  
echale trigo al pollo,  
que es Nochebuena.  
Olé, olé, morena,  
que es Nochebuena  
La Virgen va caminando,*

*va tan hermosa y tan bella.*

*Lleva el sol de capotito  
y de manto las estrellas.*

*La zambomba está rota...*

*Qué contenta no estará  
la madre de esta doncella:  
estando el cielo tan alto  
tiene en su casa una estrella.*

*Allá arriba en la sierra  
puse, ¿qué puse?,  
una naranja en china  
y un limón dulce.*

*Una estrella se ha perdido  
y en el cielo no aparece:  
en tu casa se ha metido  
y en tus ojos resplandece.*

*Si quieres que te quiera  
dame avellanas,  
que se me han acabado  
las de mañana.*

*Olé, olé, morena, las de mañana.*

*La zambomba está rota...*

Utilizada la melodía de estos textos con carácter callejero y de ronda, a la vez que en las épocas de matanza, se propició todo tipo de invenciones literarias picarescas e incluso muy chabacanas -que hemos omitido-, junto a otras de carácter religioso. El carácter "andalucista" de la melodía se explica por la proximidad geográfica de Valle de Matamoros a la Sierra de Huelva. Por otra parte la melodía es de las más originales y hermosas que hemos podido observar en esta modalidad de coplas de la zambomba. La alegría desbordante a que invita el estribillo se ve contenida en los moldes más apacibles y líricos de una escala oriental-andaluza de la estrofa que dentro de su libertad rítmica cargará el sentimiento a lo que Bonifacio Gil denominara "lo maravillosamente bello".

## 9. EN "CA DER" SEÑOR CURA

*En "ca der" señor cura,  
¿qué cantaremos?  
Que nos saque la bota,  
que ya "venemos".  
Y si no "tié" del vino  
del otro día,  
traígalo el sacristán  
de la sacristía.*

*Ki...eeee...eeeleison,  
que la mano dé la bota  
y el señor cura la bendición.*

*A la misa del Gallo  
"venemos" todos,  
"compañando" al alcalde  
con buenos modos.  
Y con nosotros vienen  
los concejales  
que "paecen" los ángeles  
celestiales.*

### ESTRIBILLO

*Al empezar la misa  
nos dijo el cura  
que ya estaba de parto  
la Virgen pura.  
Y en la gloria in excelsis*

*Dios ha nacido  
entre ovejas, borregos,  
cabras y chivos.*

### ESTRIBILLO

*De la misa del Gallo  
ya no salimos,  
"compañando" al "seor" cura*

*y cantando al Niño.  
Y si "vemos bebío"  
en vez de "rezao",  
San José y la Virgen  
nos han "convidao".*

### ESTRIBILLO

## 10. DENUNCIOS DE LA VIRGEN

*En la plaza mayor de Castuera  
hay unos denuncios que se pueden ver  
que se casa María, La Aurora,  
con el Patriarca, señor San José.  
Y vamos allá. Allá vamos to's  
a llevar a la Virgen a misa,  
que hay cuarenta días que el niño nació:  
Y vamos allá. Y vamos allá.  
No se pierda lo que tanto vale  
por la conveniencia de no madrugar.  
Un hermano le dice a otro hermano:  
-Vamos al rosario- Yo no quiero dir,  
porque tengo la mesita puesta  
y el vino en el cáliz para consumir.  
Y vamos allá...*

Estos "denuncios" de la Virgen - expresión popular de Castuera equivalente a las "proclamas" de matrimonio o "tomarse el dicho" de otras zonas- son restos de una canción de Auroros, asociación religiosa muy difundida en la Baja Extremadura y de la que trataremos en otro lugar. Pero el pueblo los viene utilizando como canción navideña, tal como sucede con el ya célebre canto de Los campanilleros (Canc. Ext. II, nº 124). De ahí el traer la canción a este lugar.

## 11. CAMINA MARÍA

*Camina, María,  
si podéis andar,  
que los gallos cantan,  
cerca está el portal;  
que para Belén  
hay mucho que andar,  
antes de las doce  
a Belén llegar.*

*Iban caminando  
y luego encontraron  
un pobre portal,  
y allí se albergaron.  
Hicieron convenio  
para descansar,  
antes de las doce  
a Belén llegar.*

*Siéntate, José,  
que vendrás cansado,  
y de mí no tengas  
penas ni cuidados.  
Llegando la hora  
yo te he de avisar,  
antes de las doce  
a Belén llegar.*

## 12. LA VIRGEN CAMINA A EGIPTO

*La Virgen camina a Egipto  
huyendo del rey Herodes  
y en el camino han pasado  
hambres, fríos y calores.  
Al niño le llevan  
con mucho cuidado  
porque el rey Herodes  
quiere degollarlo.  
Siguen el camino adelante  
y a un labrador que allí vieron*

*le ha preguntado la Virgen:  
- Labrador, ¿qué estás haciendo?  
Y el labrador dice:  
- Señora, sembrando  
un poco de piedra  
para que ha otro año.  
Fue tanta la multitud  
que el Señor le dio de piedras  
que parecía un peñón  
de las montañas o sierras.  
Y este fue el castigo  
que Dios le mandó  
por ser mal hablado  
aquel labrador.  
Siguen el camino adelante  
y a otro labrador que vieron  
le ha preguntado la Virgen:  
- Labrador, ¿qué estás haciendo?  
Y el labrador dice:  
- Señora, sembrando  
un poco de trigo  
para que ha otro año.  
- Venlo mañana a segar  
sin ninguna detención  
que este favor te lo hace  
el divino Redentor.  
Si acaso vinieran  
por mí preguntando  
le diríais: - Entonces,  
estando sembrando.  
El labrador se fué a casa  
lleno de mil confusión.  
Y a su mujer le contaba  
todo cuanto le ocurrió.  
Y al día siguiente  
buscaron peones,  
segaron el trigo  
con miles primores.  
Estando segando el trigo  
vinieron dos a caballo,  
por una mujer y un niño  
y un viejo van preguntando.  
Y el labrador dice:*

- Cierta es que los vi,  
estando sembrando,  
pasar por aquí.  
- Labrador, dame las señas,  
mira, no me engañes, no.  
- La mujer es muy bonita  
y el niño parece un sol.  
Y él me ha parecido  
bastante más viejo,  
pues que le llevaba  
veinte años, no menos.  
Echan atrás los caballos  
echando miles reniegos,  
porque no han podido lograr  
aquel intento soberbio.  
Y el intento era  
de llevarlos presos  
para presentarlos  
a Herodes soberbio.

### **13. ZAMBOMBA, CARRIZO**

Zambomba, zambomba,  
carrizo, carrizo,  
los hombres del campo  
no comen chorizo,  
que comen gazpacho  
con torreznos fritos.  
- Madre, en la puerta hay un niño  
más hermoso que sol bello.  
El dice que traerá frío  
porque vienen casi en cueros.  
- Anda, dile que entre  
se calentará,  
porque en esta tierra  
ya no hay caridad.  
Zambomba, zambomba...  
Entra el niño y se calienta  
y calentándose estaba.  
Le pregunta la señora  
de qué tierra y de qué patria.

- Mire usted, señora,  
soy de lejos tierras,  
mi padre es del cielo,  
yo bajé a la tierra.  
Zambomba, zambomba...

### **14. QUE LE TRAIGAN AL RECIÉN NACIDO**

Que le traigan al recién nacido  
mantillas, pañales, fajas y fajín,  
que los fríos de enero son grandes  
y el Rey de los cielos está por vestir.

Esta noche ha nacido  
Manolito, el de Jesús,  
el que murió por el hombre  
"clavaíto" en una cruz.

Que le traigan al recién nacido...

José, dale pan al Niño,  
que no deja de llorar,  
que es obligación de padre  
el dar a sus hijos pan.

Que le traigan al recién nacido...

María, dame a tu hijo  
siquiera por un momento,  
quiero besarle los pies  
y decirle que le quiero.

Que le traigan al recién nacido...

### **15. VENID, PASTORCITOS**

*Estrillo*

Venid, pastorcitos,  
venid a adorar

*al Rey de los cielos  
que ha nacido ya.*

### **Estrofas**

*El Niño y su madre Aurora  
de luces el portal bañan,  
los ángeles le acompañan  
y el santo José le adora;  
tantos brillos atesoran,  
que es un cielo el pavimento.  
Celebremos la fineza  
del Niño en su nacimiento.  
Al Niño Dios con amores  
su madre le regalaba  
y a sus pechos le arimaba  
con soberanos primores;  
los ángeles dan loores;  
es un cielo el pavimento.  
Celebremos la fineza  
del Niño en su nacimiento.  
Con panderos y sonajas,  
con primor y con aliño,  
divierten al tierno Niño,  
metidito entre las pajas;  
bailando se hacían rajás  
cada cual con su instrumento.  
Celebremos la fineza  
del Niño en su nacimiento.*

## **16. LOS CELOS DE SAN JOSÉ**

*Los celos de San José  
le dan tormento a María,  
en ver que la deja sola,  
solita y sin compañía.  
En una piedra se sientan  
San José y su bella esposa,  
y abrazándola le dice:  
- ¿Qué tienes, divina rosa?  
- No tengo nada, José,*

*que siento de tener pena  
al ver que el Hijo de Dios  
nace con tanta pobreza.  
- Caminemos, caminemos  
hasta encontrar un portal  
que tenga cuatro paredes  
para poder habitar.  
Sacudió y barrió el portal  
la purísima doncella,  
sacudió y barrió el portal  
y los ángeles con ella.  
- Acuéstate, esposa,  
que vendrás cansado  
y de mí no tengas  
celos ni cuidados.  
Por otro en el mundo  
no te he de olvidar.  
Y antes de las doce  
a Belén llegar.*

Respetamos la versión tal y como nos la han dictado, si bien la sospechamos muy incompleta e inconexa. Posiblemente en el texto original fuesen intercalándose, tras cada hemistiquio, un estribillo en metro distinto, tal como aparece al final. Una versión literaria muy hermosa del tema puede ver en Canc. Ext. II, 127.

## **17. Y VAN CAMINANDO (Fragmento)**

*Y van caminando  
y se han encontrado  
unos portalitos  
muy desabrigados.  
Y han hecho convenio  
para descansar.  
Antes de las doce  
a Belén llegar.*

Echate, José,  
que vendrás cansado  
y de mí no tengas  
penas ni cuidados,  
que siendo la hora  
yo te he de avisar.  
Antes de las doce  
a Belén llegar.

## 18. AY, QUÉ TOMILLITO

Ay, qué tomillito,  
ay, qué tomillar,  
ay, qué tiermecito  
que está en el portal.  
La Virgen va caminando  
huyendo del rey Herodes,  
por el camino pasaron  
grandes fríos y calores.  
Al Niño le llevan  
con grande cuidado  
porque el rey Herodes  
quiere degollarlo.  
Llegados más adelante  
a un labrador que allí vieron  
la Virgen le ha preguntado:  
- Labrador, ¿qué estás haciendo?  
El labrador dice:  
- Señora, sembrando  
un poco de piedra  
para el otro año.  
Fue tanta la multitud  
que el Señor le dio de piedras  
que parecía un peñón  
de una famosa sierra.  
Este fue el castigo  
que Dios le mandó  
por ser mal hablado  
ese labrador.  
Llegados más adelante  
a otro labrador que vieron

la Virgen le ha preguntado:  
- Labrador, ¿qué estás haciendo?  
El labrador dice:  
- Señora, sembrando  
un poco de trigo  
para el otro año.  
- Venga mañana a segarlo  
sin ninguna detención.  
Esta fineza le hago  
por el propio Redentor.  
- Si acaso vinieran  
por mí preguntando  
tú dirás que entonces  
lo estabas sembrando..  
Al otro día siguiente  
vienen cuatro de a caballo.  
Por una mujer y un niño  
al labrador preguntaron.  
El labrador dice:  
- Por aquí pasaron  
cuando yo este trigo  
estaba sembrando.  
Vuelven atrás los caballos  
haciendo miles reniegos,  
porque no se le lograron  
los intentos que trajeron.  
Bien podía el Niño,  
Señor de señores,  
haber acabado  
con el Rey Herodes.

## 19. CAMINA LA VIRGEN PURA

Camina la Virgen pura  
a Egipto desde Belén.  
Como el camino es tan largo,  
al Niño le ha entrado sed.  
Calla, hijo, calla, hijo,  
que yo te daré, mi bien.  
Los arroyos corren turbios  
y las gargantas también.  
Allí arribita, arribita,

*hay un verde naranjel  
 y el que las está guardando  
 es un ciego que no ve.  
 Ciego, déme una naranja  
 que al niño le ha dado sed.  
 Entre usted, señor, y coja  
 las que hubiera menester.  
 La Virgen por ser prudente  
 no cogió na más que tres.  
 Una se la dio a su niño,  
 otra a su esposo José  
 y otra se quedó con ella  
 p'al camino entretener.  
 Ya se va la Virgen pura  
 y el ciego ha empezado a ver.  
 ¿Quien será esa gran señora  
 qu'a mí m'a hecho tanto bien?  
 Debe ser la Virgen pura  
 que viene desde Belén.*

## 20. LA VIRGEN Y SAN JOSÉ

- (a) *La Virgen y San José  
 se pusieron en camino  
 antes de venir al mundo  
 el Rey celestial divino.  
 Nuestra Reina de los cielos  
 se encontró tan avanzada  
 que no podía seguir  
 con su esposo otra jornada.  
 Le dice a su esposo:  
 - Me hallo cansada,  
 ve a un parador  
 y busca posada.*
- (b) *San José marchó delante  
 a procurar la posada.  
 Ha llegado a un parador,  
 halló la puerta cerrada.  
 Comenzó a llamar,  
 nadie respondía.  
 San José afligido*

- le dice a María:*
- (b) *- Esposa mía querida,  
 sigue marchando a Belén.  
 He llamado a un parador,  
 no han querido responder  
 Su esposa le dice  
 que vuelva a llamar,  
 que, si están los amos,  
 han de contestar.*
- (c) *- ¿Quién ha llamando a la puerta?  
 contestó el mesonero.  
 - Es un pobre anciano  
 con su esposa encinta,  
 que va caminando.*
- (d) *- No se recoge a los pobres  
 y a deshora, mucho menos.  
 La Virgen María,  
 su esposo José  
 siguieron marchando  
 más pronto a Belén.*
- (b) *- Vamos a salir al campo  
 y dejemos la posada.  
 Con Dios todopoderoso  
 nada nos ha de faltar.  
 Salieron al campo  
 y allá en un portal  
 los deshabitados  
 se refugian ya.*
- (b) *San José limpia el pesebre  
 ya ha amontonado la paja,  
 para cuando nazca el Niño  
 su madre lo calentara.  
 Ya se pone mala  
 la Virgen María.  
 San José la cuida  
 con mucha alegría.*
- (b) *A las doce de la noche  
 ha nacido el Redentor,  
 un Niño mayor que el mundo  
 y más hermoso que el sol.  
 Vienen los pastores  
 de cuidar ganado,*

*se encuentran a Dios  
de frío temblando.*

- (a) *Unos le echan el capote  
y otros marcharon por leña,  
para calentar al Niño,  
rey de los cielos y tierra.  
Con guitarras y violines,  
tambores y panderetas,  
cantándole una coplita  
su madre queda contenta.*

- (a) *El Hijo de Dios nació  
en un pesebre con paja  
por medio del mesonero  
que le negó la posada.  
Quién le negó la posada  
al divino San José,  
al entrarse para adentro  
se le descompuso un pié.  
Fue tanto el dolor  
que ha recibido  
que salió saltando  
casi sin sentido.*

- (a) *Dando saltos como un loco  
sin saber por donde iba  
las patadas de las bestias  
le rompieron las costillas.  
- Levántate, perezoso,  
levántate sin pereza.  
Y al decir "viva Jesús"  
alevantó la cabeza.  
Eso le pasó  
a aquel mesonero  
por haber negado  
al divino Verbo.*

## **21. GITANILLOS HAN ENTRADO**

*Ande, ande, ande la marimorena  
ande los turrone de la nochebuena;  
y si los turrone no nos quieren dar,  
dadnos pesetillas que nos gustan más.*

## **Estrofas**

*En el portal de Belén  
gitanillos han entrado  
y al Niño que está en la cuna  
la mantilla le han quitado.*

*En el portal de Belén  
hay un hombre haciendo migas;  
se le cayó la sartén  
y acudieron las hormigas.*

*En el portal de Belén  
han entrado los ladrones  
y al pobre de San José  
le han quitado los calzones.*

## **22. HUYENDO DEL REY HERODES**

*Cuando Herodes se enteró  
que el Mesías había nacido,  
dio un decreto que decía  
degollad a tos los niños.  
San José y María  
cuando lo supieron,  
cogieron al Niño  
y hacia Egipto huyeron.  
Por caminos polvorientos,  
huyendo del rey Herodes,  
va la sagrada familia,  
pasan fríos y calores.  
Caminan de noche,  
se esconden de día,  
pa que no se cumpla  
esa profecía.*

*Por todas partes los buscan  
los soldados sanguinarios  
que quieren matar al Niño  
que María lleva en brazos.  
Y las golondrinas  
que les acompañan,*



para despistarlos,  
 borran las pisadas.  
 Cuando iban de camino,  
 a un labrador que encontraron  
 le ha preguntado María:  
 labrador, ¿qué estás sembrando?  
 Y el labrador dice:  
 estoy sembrando piedras.  
 Pues si piedras siembras,  
 piedras te se vuelvan.  
 Fue tanta la multitud  
 que el Señor mandó de piedra,  
 que parecía el sembrado  
 una grandísima sierra.  
 Ese fue el castigo  
 que el Señor echó  
 por ser mal hablado  
 aquel labrador.  
 Pasaron más adelante  
 y a otro labrador que vieron  
 le ha preguntado María:  
 labrador, ¿qué estás haciendo?  
 Y el labrador dice:  
 señora, sembrando  
 un poquito trigo  
 para el otro año.  
 Pues ve mañana a segar  
 sin ninguna detención  
 que es un favor que te hace  
 el divino Redentor.  
 Y si por nosotros  
 vienen preguntando,  
 diles que nos viste  
 estando sembrando.  
 Labrador de buena fe  
 por la noche fue a su casa  
 y le cuenta a su mujer  
 todito lo que le pasa.  
 Buscaron peones  
 y a otro día fueron  
 a segar el trigo que ya estaba seco.  
 Estando segando el trigo,  
 ven venir dos a caballo;

por una mujer y un niño  
 y un viejo van preguntando.  
 Y el labrador dice:  
 cierto es que los vi,  
 estando sembrando,  
 pasar por aquí.  
 Se miran el uno al otro,  
 miles requiebros se echaban  
 al ver que no se les logra  
 el intento que llevaban.  
 El intento era  
 de cogerlos presos  
 y al Niño entregarlo  
 a Herodes soberbio.  
 Hombres, mujeres y niños,  
 cargados de admiración,  
 de ver que en aquella noche  
 tan buen trigo se crió.  
 Que no se había visto  
 ni se había de ver  
 en tiempo ninguno  
 trigo como aquel.

### **23. TENGAN USTE'S BUENAS NOCHES**

Tengan ustés buenas noches,  
 señores y señoritas,  
 que noches como esta noche  
 se reciben las visitas.  
 Ya hemos dao las buenas noches  
 como ustés las han oído  
 y ahora vamos a cantar  
 al nacimiento del Niño.  
 Aquí nació el Niño,  
 en este pesebre,  
 entre paja y heno (bis)  
 y un poquito verde.  
 Estamos en Nochebuena,  
 denos usté el aguinaldo  
 que nos vamos a la iglesia  
 a oír la misa del gallo.

*Si no nos queréis dar nada,  
no nos apaguéis la luz,  
que eso hicieron los judíos  
con nuestro padre Jesús.  
Resuene, resuene,  
porque ya nació  
entre humilde paja (bis)  
el hijo de Dios.  
¿Quién será ese caballero  
que en la silla está sentado?  
si será el señor Antonio,  
Dios le guarde muchos años.  
Ya se sube en el corchuelo  
la mujer del hombre honrado,  
ya se sube en el corchuelo  
para dar el aguinaldo.  
Ha bajao la rama,  
ha cortao una flor;  
María se llama (bis)  
la Madre de Dios.*

## **24. LA VIRGEN VA CAMINANDO**

*La Virgen va caminando  
por una montaña oscura  
y al vuelo de la perdiz  
se le ha espantado la mula.  
Pobre Virgencita,  
va pisando nieve  
en vez de pisar  
rosas y claveles.*

## **25. A BELÉN LLEGAR**

*Levanta, José, que ya es la hora,  
que viene la estrella, nuestra guiadora,  
que nos ha guiado y nos guiará:  
antes de las doce a Belén llegar.  
Por un estrecho sendero  
que va de Egipto a Belén  
va caminando la Virgen  
con su esposo San José.*

## **26. LA VIRGEN VA CAMINANDO**

*La Virgen va caminando  
de Egipto para Belén.  
Como el camino es tan largo  
pidió el niño de beber.  
- No pidas agua, mi vida,  
no pidas agua, mi bien,  
que el arroyo viene turbio  
y no se puede beber.  
Más adelante, más adelante,  
hay un viejo naranjuel,  
con naranjas y limones,  
que más no podía traer.  
El labrador que lo labra  
es un ciego que no ve.  
- Ciego, dame una naranja  
para el niño entretener.  
- Entre usted, señora, y coja  
para el niño y para usted.  
Contra más cogía el niño  
más echaba el naranjuel.  
A la salida del huerto  
ha empezado el ciego a ver.  
- ¿Quién ha sido esta señora  
que me ha hecho tal merced?  
- Ha sido la Virgen pura  
y el Patriarca José  
Más adelante, más adelante  
con un labrador se encuentra  
y le dice la señora:  
- Labrador, ¿qué es lo que siembras?  
- Aquí estoy, señora,  
sembrando estas piedras  
- Pues si piedras siembras,  
piedras se te vuelvan.  
Tanto fue aquel castigo  
que Dios le mandó de piedras  
que parecía to' aquello  
todito como una sierra.  
Más adelante, más adelante  
a otro labrador se encuentra  
y le dice la señora:  
- Labrador, ¿qué es lo que siembras?*

- Aquí estoy, señora,  
sembrando este trigo,  
para que a otro año  
ya esté florecido.  
Ven mañana a recogerlo  
sin ninguna detención  
que este milagro lo hace  
el divino Redentor.  
Llegó la noche y se fue  
el labrador a su casa,  
contándole a su mujer  
todito lo que le pasa.  
Buscaron peones  
y al otro día fueron  
a segar el trigo  
que ya estaba seco.  
Estando segando el trigo  
pasaron cuatro, a caballo,  
por una mujer y un niño  
y un viejo van preguntando.  
El labrador dice:  
- Cierto es que los vi  
Sembrando este trigo  
pasan por aquí.  
Retorcieron los caballos  
con mucha ira y soberbia  
porque no se les logró  
el intento que trajeran.  
Y el intento era  
de cogerlos presos  
y entregar el niño  
a Herodes soberbio.  
De que supo el rey Herodes  
que no llevaban al niño,  
mandó que a los inocentes  
los pasaran a cuchillo.

## **27. MADRE, A LA PUERTA HAY UN NIÑO**

- Madre, a la puerta hay un Niño  
más hermoso que el sol bello;  
yo digo que tendrá frío,

porque el pobre viene en cueros.

- Pues dile que entre,  
se calentará,  
porque en este mundo  
ya no hay caridad;  
ni nunca la ha "habío",  
ni nunca la habrá.

Entra el Niño y se calienta,  
y "dispués" de "calentao",  
le pregunta la mujer  
de qué tierras fue reinado.

El Niño responde:

- Yo soy de Belén,  
mi padre en el cielo,  
mi madre también.

Se pusieron a cenar... (y al Niño las  
lágrimas le caían...)

- Dime, Niño, ¿por qué lloras?

- En ver la cena que hay;  
mi madre en el cielo  
no podrá comer,  
que, aunque tenga ganas,  
no tendrá con qué.

La madre dice a su hija:

- Hazle la cama a este Niño  
en la sala y con primor.

- Señora, no me la haga usted,  
que mi cama es un rincón;  
mi cama es el suelo  
"dende" que nací,  
y hasta que en cruz muera  
ha de ser así.

Otro día por la mañana  
el Niño se despidió:

- Quédate con Dios, patrona;  
patrona queda con Dios,  
que me voy al templo,  
aquella es mi casa,  
donde habéis de ir todos  
a darme las gracias.

La Virgen busca al Niño  
por montes y por "vereas",  
a "tol" que se encuentra  
le dice de esta manera:

- ¿No "habís" visto a un Niño,  
al sol de los soles,  
el que nos alumbra  
con sus resplandores.

- Ese Niño que usted busca,  
señora, con diligencia,  
anoche estuvo en mi casa  
y dijo que iba a la iglesia,  
que aquella es su casa  
a donde iremos todos  
a darle las gracias.

(La Virgen y San José van a la Iglesia y...)

Al ver al Niño,  
dijeron de esta manera:

- ¿Cómo has "pasao" la noche,  
que has "dormío" por "de fuera"?

El Niño respondió  
con mucho contento

- ¡Si viera usted, madre,  
qué cama me han hecho!

## 28. NACE EL NIÑO

*Nace el Niño, le cubren  
pañales pobres  
y llorando de frío  
de aquella noche  
por sus mejillas  
lágrimas corren,  
llaman al cuerpo  
de un duro bronce;  
más hoy en ellas  
encuentran el consuelo  
los hijos de Eva.  
Nace el Niño, le cubren  
pañales pobres  
y llorando de frío  
de aquella noche.  
Enhorabuena  
tenga tal huésped.  
Para salvarnos  
bajó clemente*

*de oscura sombra  
ese Sol de justicia  
disipadora.  
Nace el Niño, le cubren  
pañales pobres  
y llorando de frío  
de aquella noche.  
Nace el Niño, le cubren  
pañales pobres  
y llorando de frío  
de aquella noche.  
Tú, que a la oveja  
la lana diste,  
tú, que a las aves  
de plumas vistes,  
vienes al mundo  
entre nieves y escarchas,  
pobre y desnudo.*

Con la melodía de este villancico se cantan en la Siberia extremeña una serie de letrillas, no fáciles en su construcción métrica y de gran calidad literaria, que delatan un origen culto muy acusado. En Peñalsordo, en concreto, y en el contexto de Las Jornadas de la Virgen, se aplican a la melodía las siguientes:

*Busca José posada  
para María  
y sólo halla desprecio  
en su familia.  
El Santo Anciano  
gime y suspira.  
Viendo en sus deudos  
tal tiranía  
se ve obligado  
a acogerse al abrigo  
de un pobre establo.  
Por borrar de la culpa  
la mancha fea  
todo un Dios desde el cielo*

*bajó a la tierra.  
Por madre elige  
a una doncella,  
más que la luna  
cándida y bella,  
llena de gracia,  
en su virginal seno  
hace morada.*

## **29. Y A BELÉN**

*Y a Belén venid, pastores,  
que la aurora brilla ya,  
que el amor de los amores  
esta noche nacerá.  
Esta noche nace el Niño  
entre la paja y el yelo.  
- ¡Quién pudiera, niño mío,  
vestirte de terciopelo!  
Y a Belén venid...  
- Lo que te encargo, Farruco,  
que no vayas al portal,  
porque, como eres tan bruto,  
el Niño se va a asustar.  
Y a Belén venid...*

## **30. CAMINA LA VIRGEN PURA**

*Camina la Virgen pura  
de Egipto para Belén,  
y en la mitad del camino  
al Niño le ha "dao" sed.  
- No pidas agua, mi vida,  
no pidas agua, mi bien,  
que están las aguas muy sucias  
y no se puede beber.  
Allá arribita, arribita,  
hay un verde naranjel,  
un viejo le está guardando  
y el pobre viejo no ve.  
- Si me diera una naranja*

*para el Niño entretener.  
- Entre la señora y coja  
las que le sean menester.*

*El Niño, como era niño,  
todas las quería coger;  
la Virgen, como era humilde,  
no cogió "na" más que tres.*

*Una cogió para el Niño,  
otra para San José,  
y otra se quedó con ella,  
para la Virgen, y olé.*

*Apenas se fue la Virgen  
el ciego comienza a ver.*

*- ¿Quién ha sido esa señora  
que me ha hecho tanto bien?*

*Será la Virgen María  
y su esposo San José;  
y el niño que lleva en brazos  
es Jesús de Nazaret.*

## **31. AL SON DE LA GUITARRITA**

*Tres pastoras van por agua,  
todas tres van una fuente.  
Mientras las pastoras llenan  
los pastores se divierten.  
Guitarrita, guitarrita,  
guitarrita, guitarrá.  
Al son de la guitarrita,  
al son de la guitarrá.  
Guitarrá, guitarrá.  
Tres pastores con guitarra  
se llegaron al portal  
y al ve' al Niño tan hermoso  
se pusieron a bailar,  
al son de la guitarrita,  
al son de la guitarrá.  
Guitarrita, guitarrita,  
guitarrita, guitarrá  
al son de la guitarrá.*

Un tema de romance pastoril (cfr. Canc. Extr. II, nº 53), acaso por su uso doméstico y navideño, ha pasado en Aceuchal a convertirse en canción navideña religiosa. Las personas mayores recuerdan de su uso en las Misas de la luz. Hemos respetado en su "recomposición" las dos versiones musicales que, como se observa, pertenecen a una misma estructura musical.

### 32. SAN JOSÉ BUSCA POSADA

*Por un estrecho sendero  
que va de Egipto a Belén  
va caminando la Virgen  
con su esposo San José.  
La Virgen va encinta,  
larga es la jornada,  
vamos a ayudarla  
que ya irá cansada.  
Llegaron a la ciudad  
y fue para desconsuelo  
porque no encuentran posada  
estos nobles caballeros.  
Por calles y plazas  
corren la ciudad  
buscando posada  
para descansar.  
San José llegó llamando  
a la puerta de un mesón  
y el mozo que abrió la puerta  
así dijo a su patrón:  
Son dos caminantes  
que buscan posada,  
es un hombre anciano  
y una embarazada.  
Furioso como ninguno  
le responde el mesonero  
que huéspedes en mi casa  
no los quiero sin dinero.  
María le dice:  
no busques posada  
que todas las puertas*

*las tienes cerradas.  
Salieron de la ciudad  
y a los campos se marcharon  
y en un albergue de bestias  
allí los dos se ampararon.  
Con mucha alegría  
barren el portal  
San José y María  
para descansar.  
A las doce menos cuarto  
San José se fue a por leña  
pa calentar a la Virgen  
porque de frío se hiela.  
Cuando José vino  
y encendió la luz,  
se encontró nacido  
al Niño Jesús.  
San José llora de gozo,  
de esta manera decía:  
¿cuando he merecido yo  
ser esposo de María?  
La Virgen le dice:  
no llores, José,  
que así lo ha dispuesto  
el Dios de Israel.*

### 33. POR DONDE CAMINA

*Por dónde camina  
quisiera saber  
un hombre de noche  
con una mujer,  
si la lleva hurtada  
o es de imaginar.  
Antes de las doce  
a Belén llegar.  
Responde José:  
- No la llevo hurtada,  
porque esta señora  
no me toca nada,  
que quien me la dio  
me la pudo dar.  
Antes de las doce*

a Belén llegar.  
 Iban caminando  
 y se han encontrado  
 unos pasajeros  
 y les han preguntado  
 si para Belén  
 hay mucho que andar.  
 Antes de las doce  
 a Belén llegar.  
 Llegan a una venta  
 donde José llama  
 y asoma el ventero  
 por una ventana.  
 Pregunta José  
 que si había posá.  
 Antes de las doce  
 a Belén llegar.

### **34. PASTORES, VENID**

Los tres reyes han venido  
 guiados por una estrella  
 a ver al Niño de Dios  
 que nació en la nochebuena.

Pastores, venid,  
 pastores, llegad  
 a Belén y veréis al Niño  
 que ha nacido ya;  
 a Belén y veréis al Niño  
 que está en el portal.

El uno le ofrece incienso  
 y el otro mirra le ofrece  
 y el otro le ofrecè oro  
 que es lo que le pertenece.

Pastores, venid,  
 pastores, llegad.....

### **35. MADRE, EN LA PUERTA HAY UN NIÑO**

Madre, en la puerta hay un niño  
 más hermoso que el sol bello;  
 yo digo que tiene frío

porque viene medio en cueros.  
 Pues dile que entre,  
 se calentará  
 porque en esta tierra  
 ya no hay caridad.  
 Entra el niño y se calienta  
 y, después de calentado,  
 le pregunta la patrona  
 que de qué tierra ha llegado.  
 Mi madre es del cielo,  
 mi padre también,  
 y yo soy el niño  
 que nació en Belén.  
 Hazle la cama a este niño,  
 en la alcoba y con primor;  
 no me la haga usted, patrona,  
 que mi cama es un rincón.  
 Mi cama es el suelo  
 desde que nací  
 y hasta que en cruz muera  
 ha de ser así.

### **36. DE LAS DOCE PALABRAS**

- De las doce palabras de Moisés  
dime la una.
- La una es una:  
la que parió en Belén  
y quedó pura.
- De las doce palabras de Moisés  
dime la dos.
- Ay, las dos son dos:  
Virgen y Madre de Dios.  
La una es una:  
La que parió en Belén y quedó pura
- De las doce palabras de Moisés  
dime las tres.
- Las tres, las tres Marías.  
Ay, las dos son dos:  
Virgen y Madre de Dios.  
La una es una:  
la que parió en Belén y quedó pura.

## *Premio García Matos (VI Edición)*

**Con el patrocinio de la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Extremadura, la Federación Extremeña de Grupos Folklóricos. Convoca la VI Edición del Premio García Matos 1993 a la investigación del folklore regional con arreglo a las siguientes bases:**

La Federación Extremeña de Grupos Folklóricos convoca la VI Edición del premio «GARCÍA MATOS», con la finalidad de incentivar la investigación del Folklore de la región extremeña.

El premio estará dotado con 400.000 ptas., pudiendo declararse desierto.

Podrán optar al premio trabajos de investigación sobre música y danzas populares, costumbres, tradiciones, trajes, instrumentos, juegos infantiles, ritos, gastronomía, fiestas tradicionales, romances, cantares, leyendas, y, en general, sobre cualquier aspecto que haga referencia a las tradiciones o formas folklóricas o la manera de ser o de vivir del pueblo en cualquier punto de la geografía extremeña.

Los originales se presentarán por triplicado y habrán de ser inéditos, escritos a máquina, a doble espacio, por una sola cara, y sin limitación de extensión, acompañados de las fotografías, partituras, dibujos, planos o cualquier otra documentación que pueda resultar enriquecedora del texto.

El plazo de presentación de los trabajos, finalizará el 30 de Mayo de 1993, debiendo enviarse al domicilio de la Federación, Avda. del Cuartel s/n., 06225, en RIBERA DEL FRESNO, en sobre cerrado y bajo lema, incluyendo placa con nombre y dirección del autor en sobre cerrado.

El jurado tendrá amplias facultades para la selección y admisión de los trabajos.

El fallo será inapelable y no se mantendrá correspondencia sobre los trabajos presentados ni premios conseguidos.

Lo originales no premiados serán devueltos una vez que se haya publicado el fallo.

Los trabajos premiados quedarán en propiedad de la Federación Extremeña de Grupos Folklóricos que procurará su publicación.

La entrega de premios se hará en los días finales de Junio de 1993, dentro del acto que para ello se organice.

El hecho de concursar a este premio implica la aceptación de todas sus bases.

***Extremadura,  
Diciembre 1992.***



## *I Jornadas sobre Investigación folklórica.*

Los días 18, 19 y 20 de diciembre de 1992 en el Albergue Castillo de la Luna en la localidad de Alburquerque, organizado por el Consejo Regional de Investigación y Divulgación de la Federación Extremeña de Grupos Folklóricos y patrocinado por la Consejería de Cultura de la Junta de Extremadura se van a realizar unas jornadas sobre Metodología de la Investigación con el siguiente pre-programa:

### **Viernes 18**

---

**18,00 Horas;** Recepción.

**19,30 Horas;** Primera Conferencia.  
**Trabajo de campo y el Método etnográfico.**  
Javier Marcos Arévalo.

### **Sábado 19**

---

**10,00 Horas;** Segunda Conferencia.

**Investigación etnomusicológica.**  
Francisco Tejada Vizuite.

**12,00 Horas;** Tercera Conferencia.

**La tradición oral (cuentos, costumbres, supersticiones, etc.).**  
Juan Rodríguez Pastor.

**16,00 Horas;** Mesa redonda.

**La problemática del baile tradicional en Extremadura.**

Intervendrán: Un representante por cada grupo asistente.

Modera: José Joaquín Masa Romero.

### **Domingo 20**

---

**10,00 Horas;** Cuarta Conferencia.

**Gastronomía, recetarios y tradición escrita. (Exposición de recetarios manuscritos e impresos.)**

Andrés Oyola Fabián.

**12,00 Horas;**

**Visita turística a la Villa de Alburquerque.**

# RESEÑA

PILAR MONTERO CUIREL: **Medicina popular extremeña (encuestas en Madroñera)**, Colección Anejos del Boletín de la Real Academia de Extremadura (III), Cáceres, 1992.

Siguiendo las huellas de su abuelo, don Marciano Curiel Merchán, nos ofrece Pilar Montero una valiosa aportación a la medicina popular extremeña. Analizando la tradición oral sobre la medicina popular de Madroñera (Cáceres), la autora "ha demostrado que, con el apoyo de medios tecnológicos modernos, se puede cultivar, con provecho, una parcela de la mentalidad del pueblo extremeño que podrá variar accesoriamente en algunas facetas, pero que, en esencia, reflejará la continuidad de una tradición siempre fiel a sus raíces ancestrales, como es la transmisión de la vida y los medios que el ser humano busca para prevenirla y curarla, siempre ante el tabú de la muerte" (del Prólogo de A. Viudas).

Tras una breve pero interesante introducción sobre tradición oral, medicina popular, metodología y algunos datos sobre la localidad encuestada, Pilar Montero entra en materia describiendo las prácticas y creencias relacionadas con las distintas fases de la vida: nacimiento (ritos prenatales, parto, enfermedades infantiles...), sexualidad femenina (menstruación, parto, puerperio,

aborto...), medicina general empírica (aparatos respiratorio, digestivo, circulatorio, excretor y locomotor; órganos genitales, sistema nervioso, odontología, dermatología...) y la muerte (presagios, costumbres funerarias).

Termina la obra con una breve conclusión donde, entre otras cosas, señala la autora que, "con esta aproximación al tema de la medicina popular, y gracias a los datos recogidos en la bibliografía de apoyo, se ha podido verificar, desde el principio de esta investigación, que la medicina popular de Madroñera presenta múltiples relaciones de semejanza con prácticas idénticas descritas en otros puntos del país y del extranjero, hecho que nos sitúa dentro del inmenso fondo de la cultural occidental, con una base común sobre la cual se manifiestan elementos originales en cada rincón del mundo. Al mismo tiempo, esta exploración en la cultura popular ha suscitado una recopilación, bastante exhaustiva, del léxico relacionado con la anatomía humana y la valoración corporal del individuo, con un acopio de vocablos y expresiones locales que, de otra forma, no se habrían podido adquirir. Si

algún mérito particular tiene esta investigación, aparte de la experiencia de entrar en contacto con una faceta apasionante del folklore, es el de haber intentado recoger este testimonio de la cultura extremeña que vive en el pueblo (págs. 113 - 114).

Poco más podemos añadir nosotros: efectivamente las encuestas realizadas por Pilar Montero nos ofrecen un material común a otras zonas (como es lógico, tratándose de folklore), pero a la vez singular. El hecho importante de que la autora sea lingüista hace que la obra haga hincapié en la recopilación de léxico, lo cual añade un doble valor a la obra. La extensa y actualizada bibliografía, así como el manejable índice de materias, autores y topónimos, permiten un uso rápido y eficaz de la obra.

Quizá para la mayoría de los lectores parezca excesivo el número de notas (en algunas páginas el espacio dedicado a las notas supera el del texto), aunque éstas, gracias a los índices, son de gran utilidad para el especialista.

*Juan Rodríguez Pastor*

